



INTERVENTI DI PRECONSEGNA
PRE-DELIVERY OPERATIONS
INTERVENTIONS DE PRELIVRAISON
EINGRIFFE VOR DER ÜBERGABE
INTERVENCIONES ANTES DE LA ENTREGA



**PRECONSEGNA****PRE-DELIVERY****AVANT LIVRAISON****EINGRIFFE****ANTES DE LA ENTREGA**

N°	INTERVENTO	SERVICE	INTERVENTION	EINGRIFF	INTERVENCION	P.
1	DISIMBALLO	ON DELIVERY	DEBALLAGE	AUSPACKEN	DESEMBALAJE	4
	Controllo "estetico"	<i>Visual check</i>	Contrôle "esthétique"	<i>Sichtkontrolle</i>	Control "estético"	4
	Dati di identificazione del motociclo	<i>Motorcycle identification data</i>	Données d'identification du motocycle	<i>Identifikationsangaben des Motorrades</i>	Datos de identificación de la motocicleta	4
2	BATTERIA	BATTERY	BATTERIE	BATTERIE	BATERIA	6
*	Metodo di riempimento	<i>Filling procedure</i>	Méthode de remplissage	<i>Füllmethode</i>	Metodo de llenado	6
	Montaggio	<i>Assembly</i>	Montage	<i>Einbau</i>	Montaje	8
3	SERRAGGI CRITICI	CRITICAL TORQUES	SERRAGES DELICATS	KRITISCHE BEFESTIGUNGSPUNKTE	APRIETES CRITICOS	12
	Ruota anteriore	<i>Front wheel</i>	Roue avant	<i>Vorderrad</i>	Rueda delantera	12
	Ruota posteriore	<i>Rear wheel</i>	Roue arrière	<i>Hinterrad</i>	Rueda trasera	12
	Pinze freni anteriori	<i>Front brake calipers</i>	Etriers des freins avant	<i>Vordere Bremssättel</i>	Pinzas frenos delanteros	12
	Pinze freno posteriore	<i>Rear brake calipers</i>	Etrier du frein arriere	<i>Hinterer Bremssattel</i>	Pinza freno trasero	13
	Fissaggi motore/ telaio	<i>Frame/engine fixing components</i>	Fixations moteur/ cadre	<i>Befestigung von Motor/Rahmen</i>	Fijaciones motor/ bastidor	13
	Serraggio manubrio	<i>Handlebar tightening</i>	Serrage du guidon	<i>Befestigung Lenker</i>	Apriete manillar	14
4	REGOLAZIONI	ADJUSTMENT	REGLAGES	EINSTELLUNGEN	REGULACIONES	14
	Sterzo - Controllo del gioco	<i>Steering - play check</i>	Direction - Contrôle du jeu	<i>Lenkstange - Kontrolle Lenkerspiel</i>	Dirección - control del juego	14
●	Ammortizzatore posteriore	<i>Rear shock absorber</i>	Amortisseur arrière	<i>Hinteres Federbein</i>	Amortiguador trasero	16
	Leva comando frizione	<i>Clutch lever</i>	Levier de commande de l'embrayage	<i>Kupplungssteuerhebel</i>	Palanca de mando embrague	18
	Leva comando freni anteriori	<i>Front brake control lever</i>	Levier de commande des freins avant	<i>Steuerhebel vordere Bremsen</i>	Palanca de mando frenos delanteros	18
	Manopola comando acceleratore	<i>Throttle twistgrip</i>	Poignée de commande de l'accélérateur	<i>Gasdrehgriff</i>	Puño mando de gas	20
	Pedali selezione marce e freno posteriore	<i>Gear change pedals and rear brake</i>	Pédale de selection des vitesses et frein arrière	<i>Gangschalt- und Hinterradbremspedale</i>	Pedal selector de velocidades y freno trasero	20
	Regolazione fascio luminoso	<i>Adjusting the headlight beam</i>	Réglage du faisceau lumineux	<i>Scheinwerfereinstellung</i>	Ajuste haz luminoso	22



N°	INTERVENTO	SERVICE	INTERVENTION	EINGRIFF	INTERVENCION	P.
5	LIVELLI LIQUIDI	FLUID LEVEL	NIVEAUX DES LIQUIDES	FLÜSSIGKEITSPEGEL	NIVELES LIQUIDOS	22
	Liquido refrigerante	Coolant	Liquide réfrigérant	Kühlmittel	Liquido refrigerante	22
	Olio motore	Oil engine	Huile du moteur	Motoröl	Aceite motor	22
	Liquido freni anteriori e comando frizione	Front brake fluid and clutch control	Liquide des freins avant et de la commande de l'embrayage	Bremsflüssigkeit der Vorderradbremse und Kupplungsflüssigkeit	Líquido frenos delanteros y mando embrague	24
	Liquido freno posteriore	Rear brake fluid	Liquide du frein arrière	Bremsflüssigkeit Hinterradbremse	Líquido freno trasero	24
6	PRESIONE PNEUMATICI	TYRE PRESSURE	PRESSION DES PNEUMATIQUES	REIFENDRUCK	PRESION NEUMATICOS	24
7	DISPOSITIVI ELETTRICI	ELECTRICAL EQUIPMENTS	DISPOSITIFS ELECTRIQUES	ELEKTRISCHE EINHEITEN	DISPOSITIVOS ELECTRICOS	26
	Controllo dispositivi luminosi	Checking the lighting equipments	Contrôle des dispositifs lumineux	Kontrolle Lichteinheiten	Control dispositivos luminosos	26
	Cruscotto digitale	Digital dashboard	Tableau de bord digital	Digitalcockpit	Cuadro de instrumentos digital	28
8	CHIAVI E SERRATURE	KEYS AND LOCKS	CLES ET SERRURES	SCHLÜSSEL UND SCHLÖSSER	LLAVES Y CERRADURAS	28
	Serratura tappo serbatoio carburante	Fuel tank plug lock	Serrure du capuchon du réservoir à essence	Tankverschluss	Cerradura tapón depósito de gasolina	28
	Serratura sella passeggero	Passenger seat lock	Serrure de la selle du passager	Schloss Soziussitz	Cerradura asiento pasajero	28
9	MONTAGGIO SPECCHI RETROVISORI	ASSEMBLING THE REARVIEW MIRRORS	MONTAGE DES RETROVISEURS	EINBAU RÜCKSPIEGEL	MONTAJE ESPEJOS RETROVISORES	28
10	MONTAGGIO PORTA TARGA	ASSEMBLING THE NUMBER PLATE HOLDER	MONTAGE DU SUPPORT DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION	EINBAU KENNZEICHENSCHILD	MONTAJE PLACA DE MATRICULA	30
11	PROVA SU STRADA	ROAD TEST	ESSAI SUR ROUTE	EINBAU KENNZEICHEN	VIAJE DE PRUEBA	32
12	VERIFICA ASSENZA DI PERDITE E TRAFILAGGI	CHECK FOR LEAKS AND DRIPPINGS	CONTROLE DE L'ABSENCE DE FUITES ET D'ÉCOULEMENTS	NICHTVORHANDEN SEIN VON LECKSTELLEN UND UNDICHTHEITEN	CONTROL AUSENCIA DE PERDIDAS Y FILTRACIONES	34
13	PULIZIA GENERALE	GENERAL CLEANING	NETTOYAGE GENERAL	ALLGEMEINE REINIGUNG	LIMPIEZA GENERAL	34

● Regolare l'ammortizzatore (se richiesto) su specifiche indicazioni del cliente.

Adjust the steering dumper (if required) according to the specific customer's needs.

Régler l'amortisseur (sur demande) selon les indications précises du client.

Den Stoßdämpfer (falls verlangt) nach den spezifischen Kundenangaben einstellen.

Ajustar el amortiguador (si solicitado) según las específicas indicaciones del cliente.

★ Preventivamente, rendere "attiva" la batteria.

Connect the battery.

Au préalable, rendre la batterie "active".

Es ist ratsam die Batterie vorbeugend zu "aktivieren".

Se aconseja, "activar" previamente la batería.

! Fornire, alla consegna, il Libretto di garanzia e tagliandi di controllo, opportunamente timbrato e firmato ed il Manuale di Uso e Manutenzione.

! *Deliver to the customer the Warranty and service booklet and the User and service manual, duly stamped and signed, together with the motorcycle.*

! Au moment de la livraison, fournir le Livret de Garantie et de Service portant le tampon et la signature du vendeur, ainsi que le manuel d'utilisation et d'entretien.

! *Geben Sie bei der Lieferung des Kraftrads das abgestempelte und unterschriebene Garantie- und Inspektionsschein und das Gebrauchs- und Wartungshandbuch mit.*

! Al momento della consegna del veicolo di motor no se olvide de entregar también el Certificado de Garantía y Servicio oportunamente timbrado y firmado junto con el manual de uso y mantenimiento.



1. DISIMBALLO

- Disimballare il motociclo attenendosi alle indicazioni fornite sull'imballo stesso, che dovrà essere poi smaltito in conformità alle normative vigenti.

1.1 CONTROLLO "ESTETICO"

- Verificare visivamente il corretto montaggio di tutti i componenti in materiale plastico e, contemporaneamente, la totale assenza di graffi, segni, ecc... su ogni parte del motociclo.

1.2 DATI D'IDENTIFICAZIONE DEL MOTOCICLO

- Verificare che i dati d'identificazione del motociclo da consegnare, corrispondano al motociclo stesso.

1. ON DELIVERY

- When receiving the motorcycle follow the indications provided on the packaging and then dispose of the same in compliance with the Law in force.

1.1 VISUAL CHECK

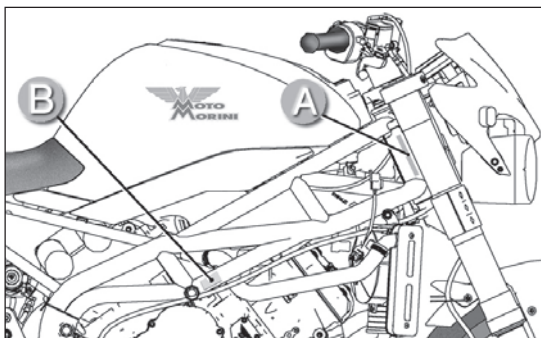
- Visually inspect the assembly of all plastic components and inspect the motorcycle for marking and damage.

1.2 MOTORCYCLE IDENTIFICATION DATA

- Make sure that the motor-bike identification data correspond to the motor-bike concerned.

A = n° telaio

B = targhetta omologativa

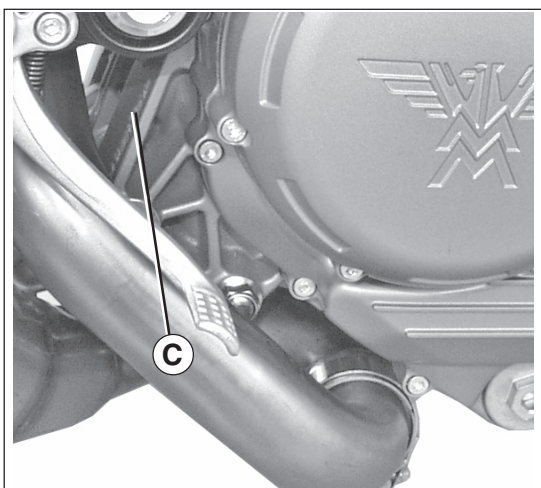


F.1

A = frame n°

B = Type-approval plate

C = n° motore



F.2

C = engine n°



**L'alterazione dei dati d'identificazione è punita dalla Legge.
Non rimuovere la targhetta (B) riportante i dati di omologazione.**



**Any alteration to the vehicle identification data is pursued by the Law.
Do not remove the plate (B) containing the type-approval data.**



1. DEBALLAGE

- Déballez la moto en observant les indications fournies sur l'emballage qui ensuite devra être éliminé conformément aux réglementations en vigueur.

1.1 CONTROLE "ESTHETIQUE"

- Vérifier visuellement le montage correct de tous les éléments en matière plastique et en même temps, l'absence totale d'éraflures, de marques, etc. sur chaque partie du motocycle.


1.2 DONNEES D'IDENTIFICATION DU MOTOCYCLE

- Vérifier que les données d'identification du motocycle à livrer correspondent bien à celle du motocycle en question.

A = n° du cadre

B = plaque d'homologation

C = n° du moteur

 **La modification des données d'identification est punie par la loi.
Ne pas déposer la plaque (B) avec les données d'homologation.**

1. AUSPACKEN

- *Das Kraffrad unter Befolgung der auf der Verpackung geschilderten Anweisungen auspacken. Die Verpackung gemäß den im jeweiligen Land geltenden Vorschriften entsorgen.*

1.1 SICHTKONTROLLE

- *Die korrekte Montage aller Kunststoffteile durch Sichtkontrolle überprüfen und gleichzeitig sicherstellen, daß auf dem Motorrad keine Kratzer, Zeichen, usw. vorhanden sind.*


1.2 IDENTIFIKATIONSANGABEN DES MOTORRADES

- *Sicherstellen, dass die Identifikationsangaben des Motorrades mit denjenigen des zu liefernden Motorrades übereinstimmen.*

A = Rahmen-nr.

B = Zulassungsschild

C = motor-Nr.

 **Die Änderung der Identifikationsdaten ist straflich verfolgbar.
Das Schild (B) mit den Zulassungsdaten nicht entfernen.**

1. DESEMBALAJE

- Desembalar el vehículo a motor ateniéndose a las instrucciones indicadas sobre el embalaje. Eliminar sucesivamente el embalaje en el respeto de las normas vigentes.

1.1 CONTROL "ESTETICO"

- Controlar visualmente el correcto montaje de todos los componentes de material plástico y al mismo tiempo verificar que no haya arañazos, señales, etc... en ninguna parte del motocicleta.


1.2 DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MOTOCICLETA

- Verificar que los datos de identificación de la motocicleta a entregar correspondan con los de la motocicleta misma.

A = n° chasis

B = placa de homologación

C = n° motor

 **La modificación de los datos de identificación es perseguible por la Ley.
No quitar la placa (B) con los datos de homologación.**



2. BATTERIA "MF" - 12V - 14A

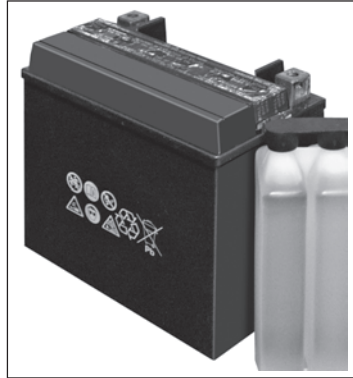
NOTA - Il motociclo viene spedito al Concessionario, con la batteria vuota e separata dal motociclo stesso. La prima operazione da effettuare prima di montare la batteria nel proprio alloggiamento è quindi, il suo riempimento, utilizzando il flacone di elettrolito di cui la batteria stessa è corredata.

2. BATTERY "MF" - 12V - 14A

NOTE - The motor-bike is shipped to the Dealer with the battery empty and separated from the vehicle. First of all, fit the battery into its housing and fill it before recharging it, using the electrolyte container supplied with the battery

2.1 METODO DI RIEMPIMENTO

- Posizionare la batteria su una superficie piana, lontana da fonti di calore, fiamme libere, apparecchiature che provocano scintille, ecc...
- Rimuovere la fascetta autoadesiva.




F.3

2.1 FILLING PROCEDURE

- Place the battery on a level surface, away from sources of heat, bare flames or equipment that may cause sparks, etc...
- Remove the self-adhesive clamp.

- Rimuovere dal contenitore dell'elettrolito la striscia in gomma (A), che sarà utilizzata in seguito come tappo della batteria.

- Remove the rubber band (A) from the electrolyte container. The band will be later used as battery plug.

 La confezione (monouso) contiene **acido solforico** densità specifica (20° C): 1.32.


È un prodotto estremamente pericoloso!

In caso di **contatto con gli occhi**, sciacquare con acqua corrente (fredda) per almeno 15 minuti o applicare un farmaco neutralizzante, specifico per gli occhi e subito dopo recarsi da un medico, con urgenza. Uno schizzo di acido solforico negli occhi può infatti procurare la cecità se l'intervento risolutivo non è tempestivo o inadeguato.

Il contatto con la pelle, anche attraverso gli indumenti, può provocare gravi abrasioni. In questi casi, sciacquare abbondantemente, come per gli occhi.

In caso di **ingerimento** di acido solforico, bere molta acqua oppure latte. Successivamente bere latte di magnesio oppure olio vegetale.

Tenere il contenitore fuori dalla portata di bambini.

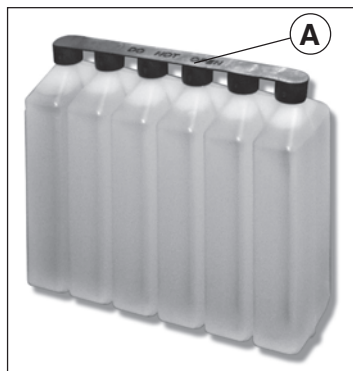
 The (disposable) container contains specific density **sulphuric acid** (20° C). 1.32.

It is an extremely dangerous product!


In case of **contact with the eyes**, rinse thoroughly with (cold) current water for at least 15 minutes or apply a neutralising drug specifically indicated for eyes treatment and immediately refer to a doctor. A delayed or incorrect intervention to treat a splash of sulphuric acid into the eyes may lead to blindness.

The contact with the skin, also through the clothes, may cause severe abrasions. In all the above cases, rinse thoroughly as suggested in case of contact with the eyes. In case the sulphuric acid is **ingested**, drink a lot of water or milk, then drink milk of magnesia or vegetal oil.

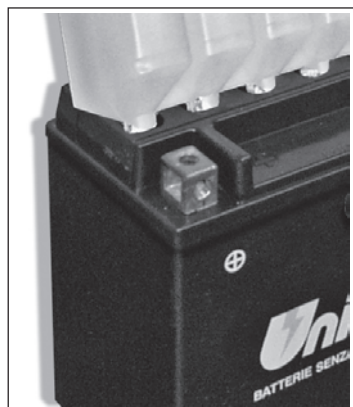
Keep children away from this container.




F.3/a

 Non strappare o forare le zone sigillate del contenitore dell'elettrolito.

- Capovolgere il contenitore ed inserire le sei parti sigillate, all'interno dei sei fori di riempimento della batteria.
- Tenendo ferma la batteria con una mano, premere con l'altra in modo uniforme sul contenitore, fino a rompere i sigilli.



F.3/b

 Do not tear or punch the electrolyte container sealed areas.

- Turn the container upside-down and fit the six sealed components into the six battery filling slots.
- Hold the the battery with one hand while you apply an even pressure on the container with the other hand until the seals brake.



2. BATTERIE "MF" - 12V - 14A

REMARQUE - Le motorcycle est fourni au Concessionnaire avec la batterie vide et séparée du motorcycle même. La première opération, à effectuer avant d'installer la batterie dans son logement, est donc de la remplir, en utilisant le flacon d'électrolyte fourni avec la batterie.

2.1 METHODE DE REMPLISSAGE

- Poser la batterie sur une surface plane, loin de toute source de chaleur, de flammes libres, d'appareils produisant des étincelles, etc....
- Enlever le collier auto-adhésif.
- Enlever la bande en caoutchouc (A) du récipient contenant l'électrolyte. Successivement, elle servira de capuchon de la batterie.



Le récipient (à usage unique) contient de l'**acide sulfurique** d'une densité spécifique (à 20° C) de 1.32. **C'est un produit extrêmement dangereux !**

En cas de **contact avec les yeux**, rincer à l'eau courante (froide) pendant au moins 15 minutes et appliquer un médicament neutralisant spécifique pour les yeux et, immédiatement après, consulter urgemment un médecin. En effet, une projection d'acide sulfurique dans les yeux peut provoquer la cécité, si l'on intervient pas immédiatement et de manière appropriée.

Le contact avec la peau, même au travers des vêtements, peut provoquer de graves éraflures. Dans ces cas, rincer abondamment comme pour les yeux.

En cas d'**ingestion** d'acide sulfurique, boire beaucoup d'eau ou de lait. Puis, boire du lait de magnésium ou bien de l'huile végétale.

Conserver le récipient hors de portée des enfants.



Ne pas endommager ou percer les zones scellées du récipient contenant l'électrolyte.

- Renverser le récipient et insérer les six parties scellées à l'intérieur des six orifices de remplissage de la batterie.
- Maintenir ferme la batterie avec une main et, avec l'autre, appuyer de manière uniforme sur le contenant afin de percer les scellages.

2. BATTERIE "MF" - 12V - 14A

ANM - Das Motorrad wird dem Vertragshändler mit leerer, nicht im Motorrad eingebauter Batterie geliefert. Vor Einbau der Batterie in das entsprechende Fach ist diese mit der zusammen mit der Batterie gelieferten Elektrolytlösung zu füllen.

2.1 FÜLLMETHODE

- Die Batterie auf einer ebenen Oberfläche, weit von Wärmequellen, offenen Flammen und Vorrichtungen und Geräten abstellen, die Anlass zu Funkenbildung geben könnten.
- Den selbsthaftenden Abdichtstreifen entfernen.
- Die Verschlusskappenleiste (A) vom Batteriesäurebehälter entfernen, die nach dem Befüllen als Batterieverschluss verwendet wird.



Die Einwegverpackung enthält **Schwefelsäure** mit einer spezifischen Dichte von 1.32 bei 20° C. **Achtung! Hochgefährliches Produkt.**

Bei **Kontakt mit den Augen** diese sofort mit fließendem (kaltem) Wasser mindestens 15 Minuten lang ausspülen oder ein augenspezifisches Arzneimittel auftragen und unverzüglich einen Arzt rufen. Ein Spritzer Schwefelsäure in den Augen kann Erblindung verursachen, wenn man nicht sofort bzw. unsachgemäß eingreift.

Der Kontakt mit der Haut, auch durch die Kleidung, kann schwere Verätzungen verursachen. In solchen Fällen, gründlich mit Wasser auswaschen. Das gleiche gilt, falls Spritzer in die Augen gelangen sollten.

Falls Schwefelsäure **verschluckt** wird, reichlich Wasser oder Milch trinken und Magnesium oder Pflanzenöl einnehmen.

Den Behälter aus der Reichweite von Kindern fernhalten.



Die Abdichtungen der Behälteröffnungen am Batteriesäurebehälter nicht durchstechen oder entfernen.

- Den Behälter auf den Kopf stellen und mit den sechs Verschlüssen auf die sechs Einfüllöffnungen der Batterie setzen.
- Danach die Batterie mit einer Hand festhalten und mit der anderen den Behälter nach unten drücken, um die Verschlüsse des Behälters zu brechen.

2. BATERIA "MF" - 12V - 14A

NOTA - La motocicleta se envía al Concesionario con la batería vacía y separada de la motocicleta. Por lo tanto, la primera tarea a efectuar antes de montar la batería en el alojamiento, es llenarla utilizando el líquido electrolítico suministrado junto con la batería.

2.1 METODO DE LLENADO

- Colocar la batería sobre una superficie plana, lejos de fuentes de calor, llamas libres, aparatos que produzcan chispas, etc...
- Extraer la lámina de sellado autoadhesiva.
- Desprender del recipiente de electrolito la tira de goma (A), que servirá sucesivamente para tapar la batería.



El envase (desechable) contiene **ácido sulfúrico** con densidad específica (20° C): 1.32.

¡Cuidado! Producto altamente peligroso

En caso de **contacto con los ojos**, enjuagar abundantemente con agua corriente (fría) durante al menos 15 minutos o aplicar un medicamento específico para los ojos y consultar urgentemente un médico. Las salpicaduras de ácido sulfúrico en los ojos pueden causar la pérdida de la visión si no se interviene tempestivamente y de manera adecuada.

El contacto con la piel, incluso a través de la ropa, puede provocar graves abrasiones. En este caso, enjuagar abundantemente con agua. Lo mismo vale en caso de salpicaduras en los ojos.

En caso de **tragar** ácido sulfúrico, beber mucha agua o leche y tomar magnesio o aceite vegetal.

Mantener el envase lejos del alcance de los niños.



No pelar o agujerear las partes selladas del recipiente de electrolito.

- Poner el recipiente al revés e insertar las seis partes selladas dentro de los seis orificios de llenado de la batería.
- Sujetar la batería con una mano y con la otra empujar el recipiente hacia abajo con fuerza suficiente para romper los sellos.



! Il contenitore dell'elettrolito, deve essere inserito verticalmente nei fori della batteria e non appoggiato o inclinato. Il flusso dell'elettrolito potrebbe infatti non risultare regolare o addirittura interrompersi.



F. 3/c

! The electrolyte container must be fit into the battery slots vertically and not simply leaned. An incorrect position may cause the electrolyte flow to be unsteady or even interrupted.

- Dopo aver inserito correttamente il contenitore nella batteria, verificare che il flusso dell'acido solforico sia regolare: si devono intravedere bolle d'aria che risalgono.

- After fitting the container into the battery properly, make sure that the sulphuric acid flows evenly: air bubbles should sparkle in the liquid.

- Lasciare il contenitore inserito nella batteria per **un tempo minimo di 20 minuti** (tempo durante il quale si genera spontaneamente la carica elettrica della batteria).


NOTA - Nel caso in cui non si visualizzino bolle d'aria in uno o più elementi del contenitore, picchiettare il fondo del contenitore due o tre volte, ma **non estrarre il contenitore dalla batteria, prima che siano trascorsi 20 minuti.**


- Leave the container inside the battery for **at least 20 minutes** (the required time for the battery to naturally generate its electric charge).

NOTE - In case there are no air bubbles in one or more than one of the container components, tap the container bottom two or three times **but never remove the container from the battery before the required 20 minutes have passed.**

- Dopo essersi accertati che tutto l'elettrolito sia fuoriuscito dal contenitore e quindi entrato nella batteria, picchiettare ancora il fondo del contenitore per due, tre volte ed estrarre lentamente il contenitore stesso.

- After making sure that all the electrolyte has been completely poured out of the container into the battery, tap again the container bottom for two or three times and extract the container with care.

 In seguito la batteria non dovrà più essere aperta. Non aggiungere mai acqua distillata o elettrolito. Non disperdere il contenitore vuoto nell'ambiente, ma smaltirlo nel rispetto delle vigenti normative.

 After following the indicated procedure, never open the battery again. Never add distilled water or electrolyte. Do not leave the used container in the environment but dispose of it according to the law currently in force.

- **Sigillare la batteria** inserendo la striscia che funge da tappo e premendola, con entrambe le mani, in modo uniforme; deve risultare allo stesso livello della sommità della batteria.



F. 3/d

- **Seal the battery** by fitting the band, used as battery plug, and applying an even pressure on it with both hands. The band must rest at the same level of the battery top.

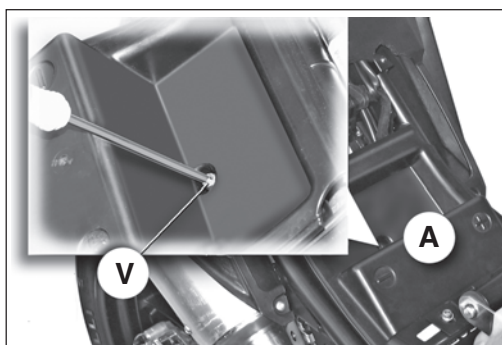
2.2 MONTAGGIO

- Per accedere al vano portabatteria, rimuovere la sella del conducente.

2.2 ASSEMBLY

- Remove the rider seat to access the battery compartment.

- Svitare la vite (V) ed estrarre il coperchio batteria (A).



F. 4

- Undo the screw (V) and extract the battery cover case (A).



Le contenant de l'électrolyte doit être introduit verticalement dans les ouvertures de la batterie. Il ne doit pas être posé ou incliné car, l'écoulement de l'électrolyte risque d'être irrégulier, voire même de s'interrompre.

- Après avoir inséré correctement le contenant dans la batterie, vérifier que l'écoulement de l'acide sulfurique est régulier : il faut apercevoir des bulles d'air qui remontent.
- Laisser le contenant inséré dans la batterie pendant **20 minutes** au minimum (le temps nécessaire pour consentir la charge électrique naturelle de la batterie).

REMARQUE - Si, les bulles d'air ne devaient pas remonter dans un ou plusieurs éléments du contenant, taper légèrement deux ou trois fois sur le fond du contenant, mais **ne pas retirer le contenant de la batterie avant que les 20 minutes ne soient passées.**

- Après s'être assuré que le contenant de l'électrolyte est vide et que tout le liquide s'est écoulé dans la batterie, taper encore deux ou trois fois sur le fond du contenant et retirer lentement le contenant même.



Par la suite, la batterie ne devra jamais plus être ouverte. Ne jamais ajouter d'eau distillée ou de l'électrolyte. Ne pas jeter le contenant vide dans la nature, mais l'éliminer en respectant les réglementations en vigueur.

- **Fermer la batterie** en introduisant la bande servant de capuchon. L'enfoncer uniformément avec les deux mains. Elle doit être au même niveau que la tête de la batterie.

2.2 MONTAGE

- Pour accéder au compartiment porte-batterie, déposer la selle du conducteur.
- Dévisser la vis (V) et extraire le couvercle de la batterie (A).



Der Säurebehälter sollte gerade in die Einfüllöffnungen der Batterie gesetzt und nicht schräg gehalten werden, da sonst ein reibungsloses Ausfließen der Batteriesäure nicht gewährleistet ist.

- *Nachdem der Behälter richtig in die Batterie gesetzt wurde, sicherstellen, dass die Batteriesäure regelmäßig herausfließt: Luftblasen sollen aufsteigen.*
- *Den Behälter für **wenigstens 20 Minuten** in dieser Stellung belassen (während dieser Zeit erfolgt spontan die elektrische Ladung der Batterie).*

ANM. - *Sollten keine Luftblasen aus den Einfüllöffnungen des Behälters aufsteigen, zwei oder drei Mal auf den Behälterboden klopfen, den Säurebehälter aber erst nach 20 Minuten abnehmen.*

- *Zuerst sicherstellen, dass die komplette Batteriesäure ganz aus dem Behälter ausgelaufen ist bzw. in die Batterie gelangt, dann noch zwei oder drei Mal auf den Behälterboden klopfen und anschließend den Behälter langsam herausziehen.*



Danach darf die Batterie nie mehr geöffnet werden. Niemals destilliertes Wasser oder Batterieflüssigkeit hinzufügen. Den leeren Behälter nicht in den Hausmüll werfen, sondern den geltenden Umweltvorschriften entsprechend entsorgen.

- **Zum Verschließen der Batterie** die Verschlusskappenleiste mit beiden Händen gleichmäßig hineindrücken, so dass sie mit der Batterieoberseite plan abschließt.

2.2 EINBAU

- *Um in das Batteriefach zu gelangen, den Fahrersitz ausbauen.*
- *Die Schraube (V) lösen und den Batteriedeckel (A) entfernen.*



El recipiente de electrolito deberá introducirse verticalmente en los orificios de la batería sin apoyarlo o inclinarlo, ya que el electrolito podría no fluir regularmente o incluso dejar de salir.

- Tras introducir correctamente el recipiente en la batería, comprobar que el flujo de ácido sulfúrico sea regular: se notarán burbujas de aire que suben a la superficie.
- Dejar el recipiente dentro de la batería durante **un tiempo mínimo de 20 minutos** (tiempo durante el cual se efectúa espontáneamente la carga eléctrica de la batería).

NOTA - *Si las burbujas de aire no salen de cualquiera de los orificios del recipiente, golpear dos o tres veces la parte inferior del recipiente, mas **no sacar nunca el recipiente de la batería antes de que haya transcurrido el tiempo establecido de 20 minutos.***

- Tras cerciorarse de que todo el electrolito haya salido del recipiente y entrado en la batería, golpear otra vez la parte inferior del mismo y sacarlo con cuidado de la batería.



Tras esto la batería no deberá abrirse nunca más. No añadir nunca agua destilada o electrolito. No verter el recipiente vacío en el entorno, mas eliminarlo ateniéndose a las normas en vigor.

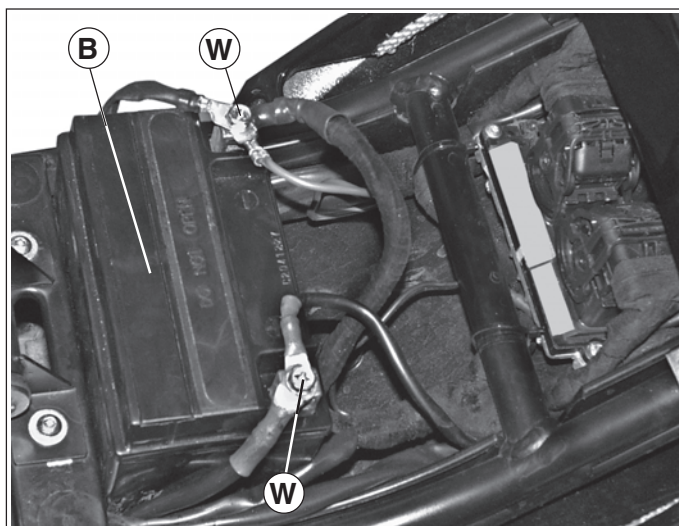
- **Sellar la batería** adaptando la tira que sirve de tapón en los orificios de llenado y apretándola, con ambas manos, de manera uniforme: deberá estar al mismo nivel de la parte superior de la batería.

2.2 MONTAJE

- Para acceder al alojamiento porta-batería, desmontar el asiento del piloto.
- Aflojar el tornillo (V) y extraer la tapa de la batería (A).



- Inserire la batteria (B) nell'apposito vano, in verticale.
- Posizionare i cavi sui rispettivi morsetti della batteria e fissarli con le viti (W) prestando attenzione che i cavi stessi risultino posizionati come illustrato in figura.



F.5

- Fit the battery (B) into the battery compartment in a vertical position.
- Place the cable on the battery terminals and secure them by means of the screws (W) making sure that the cable are placed as far as downwards as possible with respect to the battery compartment as indicated in the picture.

ROSSO = positivo (+) / NERO = negativo (-)

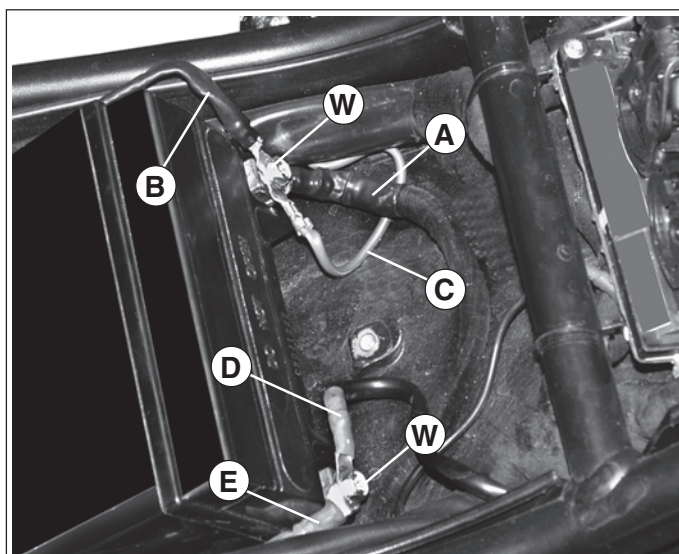
RED = positive (+) / BLACK = negative (-)

- Inclinare la batteria ed inserirla nel suo alloggiamento, disponendo contemporaneamente i cavi, come illustrato in figura.
- Rimontare il coperchio batteria.

- Lean the battery and fit it into its housing while positioning the cables as indicated in the picture.
- Fit the battery plug back.

- A) Negativo** - Masse impianto elettrico
- B) Negativo** - Cavo massa di potenza motorino di avviamento
- C) Negativo** - Cavo massa corpo regolatore di tensione.
- D) Positivo** - Tensione dalla batteria al regolatore di tensione e viceversa
- E) Positivo** - Cavo di potenza, alimentazione motorino di avviamento e teleruttore.

- A) Negative pole** - electrical system ground cables
- B) Negative pole** - starter motor power ground cable
- C) Negative pole** - voltage regulator ground cable.
- D) Positive pole** - battery voltage to the voltage regulator and vice versa
- E) Positive pole** - power supply cable, starter motor supply cable and solenoid starter.



F.5/a



- Insérer la batterie (B) verticalement dans le logement spécialement conçu à cet effet.
- Positionner les câbles sur les bornes respectives de la batterie et les fixer au moyen des vis (W) en faisant bien attention de positionner les câbles comme cela est illustré à la figure.

- *Die Batterie (B) in das entsprechende Fach senkrecht einführen.*
- *Die Kabeln an die entsprechenden Batterieklemmen anschließen und mit den Schrauben (W) befestigen. Darauf achten, dass die Kabeln wie in der Abbildung geschildert positioniert sind.*

- Introducir la batería (B) en el alojamiento correspondiente, en vertical.
- Acoplar los cables a los correspondientes bornes de la batería y fijarlos con los tornillos (W) poniendo cuidado con que los cables estén colocados como muestra la figura.

**ROUGE = positif (+) /
NOIR = négatif (-)**

- Incliner la batterie et l'introduire dans son logement, en disposant en même temps les câbles comme cela est illustré à la figure.
- Remettre le couvercle de la batterie

**ROT = positiv (+) /
SCHWARZ = negativ (-)**

- *Die Batterie schräg halten und in das entsprechende Fach einlegen. Gleichzeitig die Kabeln wie in der Abbildung geschildert verlegen.*
- *Den Batteriedeckel wiederaufsetzen.*

**ROJO = positivo (+) /
NEGRO = negativo (-)**

- Inclinar la batería e introducirla en el alojamiento correspondiente, colocando al mismo tiempo los cables como muestra la figura.
- Volver a colocar la tapa de la batería.

- A) Négatif** - Masse de l'installation électrique.
- B) Négatif** - Câble de masse de puissance du démarreur.
- C) Négatif** - Câble de masse du régulateur de tension.
- D) Positif** - Tension de la batterie au régulateur de tension et vice versa.
- E) Positif** - Câble de puissance, alimentation du démarreur et télérupteur.

- A) Negativ** - Massen elektrische Anlage
- B) Negativ** - Massekabel Anlasser
- C) Negativ** - Massekabel Spannungsregler
- D) Positiv** - Spannung von der Batterie zum Spannungsregler und umgekehrt
- E) Positiv** - Leistungskabel, Stromversorgung Anlasser und Fernschalter

- A) Negativo** - Masas instalación eléctrica
- B) Negativo** - Cable masa de potencia motor de arranque
- C) Negativo** - Cable masa cuerpo regulador de tensión
- D) Positivo** - Tensión de la batería al regulador de tensión y viceversa
- E) Positivo** - Cable de potencia, alimentación motor de arranque y telerruptor.



3. SERRAGGI CRITICI

- Verificare il corretto serraggio dei componenti indicati.

3. CRITICAL TORQUES

- Check the correct torque of the indicated components.

3. SERRAGES DELICATS

- Vérifier le serrage correct des composants indiqués.

3. KRITISCHE BEFESTIGUNGSPUNKTE

- Sicherstellen, dass die angegebenen Bauteile richtig angezogen sind.

3. APRIETES CRITICOS

- Comprobar que los componentes indicados estén apretados correctamente.

3.1 RUOTA ANTERIORE

- Perno ruota (A).

3.1 FRONTWHEEL

- Wheel spindle (A).

3.1 ROUE AVANT

- Pivot de roue (A).

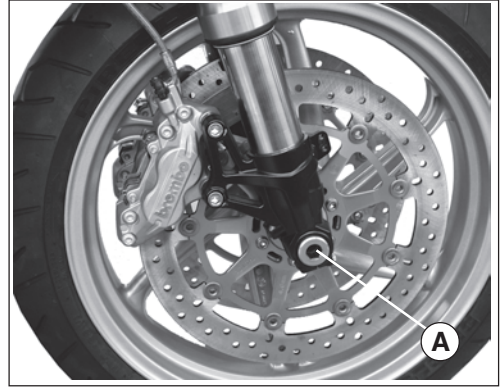
3.1 VORDERRAD

- Radbolzen (A).

3.1 RUEDA DELANTERA

- Perno ruota (A).

A	Cs-N*m
	85



F.7

- Viti fissaggio forcella/perno ruota anteriore (V4).

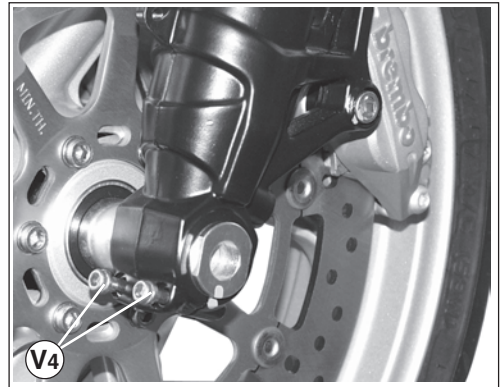
- Front wheel fork/spindle fixing screws (V4).

- Vis de fixation fourche/pivot de la roue avant (V4).

- Befestigungsschrauben Gabel/Bolzen Vorderrad (V4).

- Tornillos fijación horquilla/perno ruota delantera (V4).

V4	Cs-N*m
	10



F.8

3.2 RUOTA POSTERIORE

- Dado fissaggio perno ruota (B).

3.2 REAR WHEEL

- Wheel spindle fixing nut (B).

3.2 ROUE ARRIERE

- Vis de fixation pivot de roue (B).

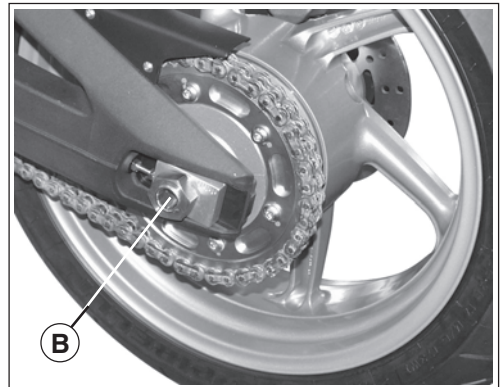
3.2 HINTERRAD

- Befestigungsmutter Radbolzen (B).

3.2 RUEDA TRASERA

- Tuerca fijación perno ruota (B).

B	Cs-N*m
	130



F.9

3.3 PINZE FRENI ANTERIORI

- Viti fissaggio pinze (V2).

3.3 FRONT BRAKE CALIPERS

- Brake caliper fixing screws (V2).

3.3 ETRIERES DES FREINS AVANT

- Vis de fixation des étriers (V2).

3.3 VORDERE BREMSSÄTTEL

- Befestigungsschrauben Bremssättel (V2).

3.3 PINZAS FRENOS DELANTEROS

- Tornillos fijación pinzas (V2).

V2	Cs-N*m
	43



F.10



3.4 PINZA FRENO POSTERIORE

- Viti fissaggio pinza (V2).

3.4 REAR BRAKE CALIPERS

- Caliper fixing screws (V2).

3.4 ETRIER DU FREIN ARRIERE

- Vis de fixation de l'étrier (V2).

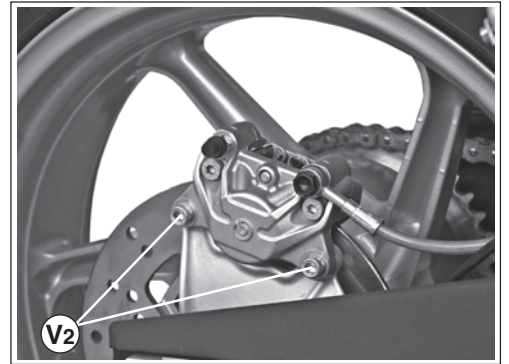
3.4 HINTERER BREMSSATTEL

- Befestigungsschrauben Bremssattel (V2).

3.4 PINZA FRENOTRASERO

- Tornillos fijación pinza (V2).

V2	Cs-N*m
	25



F. 11

3.5 FISSAGGI MOTORE/TELAIO

- Vite (V) - Viti (V4) fissaggio Omega telaio - Dado (A).

3.5 FRAME/ENGINE FIXING COMPONENTS

- Screw (V) - Frame Omega fixing screws (V4) - Nut (A).

V	Cs-N*m
	45

3.5 FIXATIONS MOTEUR/CADRE

- Vis (V) - Vis (V4) de fixation Omega cadre - Vis (A).

A	Cs-N*m
	60

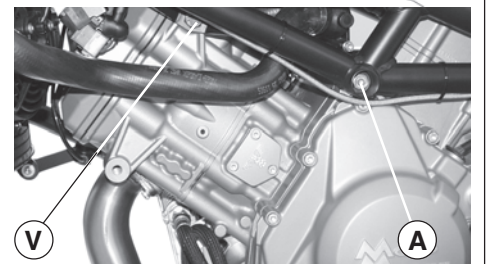
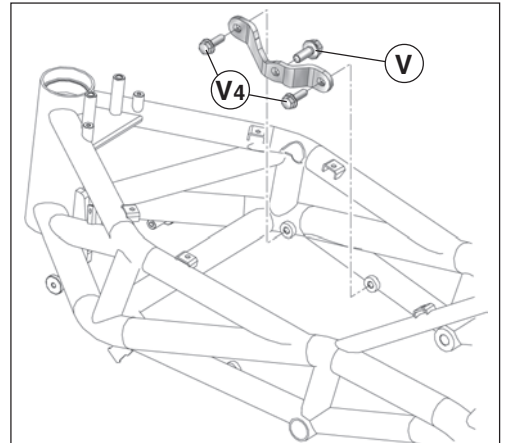
3.5 BEFESTIGUNG VON MOTOR/RAHMEN

- Schraube (V) - Befestigungsschrauben (V4) Omega Rahmen - Mutter (A).

V4	Cs-N*m
	25

3.5 FIJACIONES MOTOR/BASTIDOR

- Tornillo (V) - Tornillos (V4) fijación Omega bastidor - Tuerca (A).



F. 12

- Dado (A) - Dado fissaggio perno forcellone (B).

- Nut (A) - Spindle fixing nut (B).

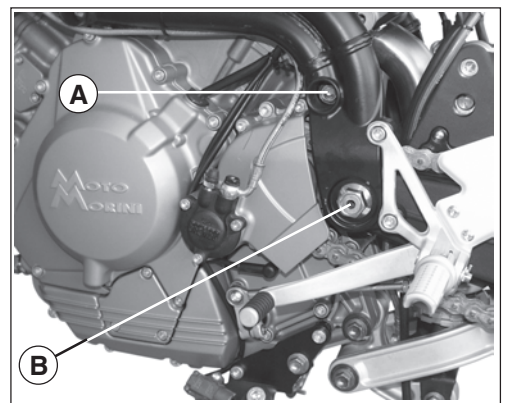
A	Cs-N*m
	60

- Vis (A) - Vis de fixation du pivot du bras oscillant (B).

- Mutter (A) - Befestigungsmutter Bolzen Hinterradschwinge (B).

B	Cs-N*m
	125

- Tuerca (A) - Tuerca fijación perno basculante (B).



F. 13

- Dadi fissaggio cinematismo sospensione posteriore (C).

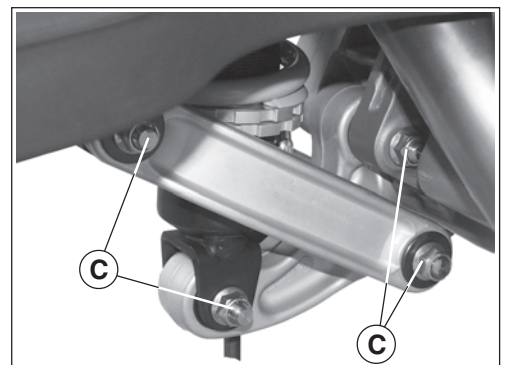
- Rear suspension kinematic motion fixing nuts (C).

- Vis de fixation cinématique suspension arrière (C).

C	Cs-N*m
	45

- Befestigungsmuttern Antrieb Hinterradaufhängung (C).

- Tuercas fijación accionamiento suspensión trasera (C).



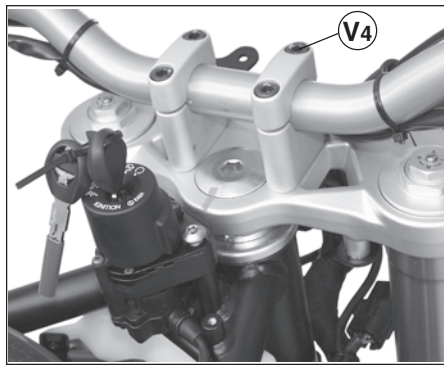
F. 14



3.6 "SERRAGGIO" MANUBRIO

- Verificare il corretto serraggio delle viti (V4).

V4	Cs-N*m
	25



F. 15

3.6 HANDLEBAR TIGHTENING

- Check the correct tightening of the screws (V4).

4. REGOLAZIONI

4.1 STERZO - CONTROLLO DEL GIOCO

- Posizionare il motociclo in modo tale che la ruota anteriore risulti sollevata dal suolo.
- Ruotare il manubrio ripetutamente nei due sensi, valutando il grado di scorrevolezza senza gioco.
- Riscontrando resistenza alla rotazione o eccessiva scorrevolezza, procedere alla regolazione.

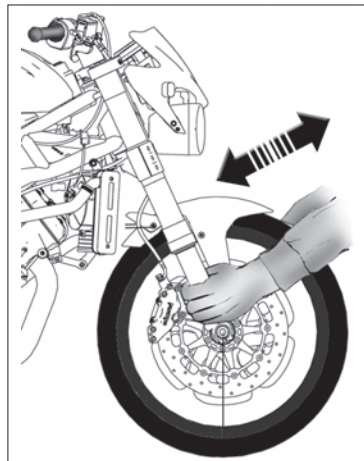
4. ADJUSTMENT

4.1 STEERING - PLAY CHECK

- Place the motor-bike as to have the front wheel lifted from the ground.
- Turn the handlebar repeatedly to both directions in order to evaluate the steering smoothness without play.
- In case the handlebar rotation is rough or excessively smooth, follow the adjustment instructions.

NOTA - Un altro sistema di controllo del gioco è il seguente:

- Afferrare con le mani entrambi i foderi della forcella e tentare di muoverli avanti e indietro, energicamente.



F. 16

NOTE - Another possible way to check the steering play is the following:

- Hold with your hands both fork sliders and try to force them up and down with force.

4.1.1 Regolazione

Rilevando del gioco, procedere alla regolazione dei cuscinetti e quindi al recupero del gioco stesso, procedendo come segue:

- Rimuovere il **manubrio**.

	S	6
	L	26

- Rimuovere la **testa di sterzo** (testa superiore).

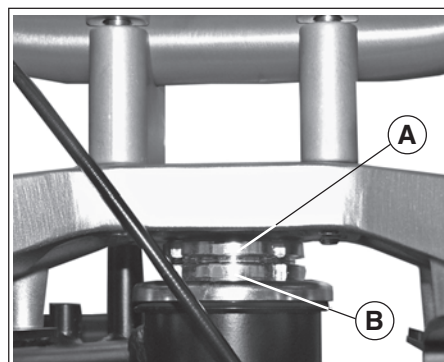
	S	6
	L	180

- Rimuovere la ghiera superiore (A) e serrare la ghiera inferiore (B). Quindi riavvitare la ghiera superiore e serrarla.
Le ghiera sono serrate all'origine:

A	Cs-N*m
	50

B	Cs-N*m
	40

- Remove the upper ring nut (A) and tighten the lower ring nut (B). Then screw the upper ring nut back and tighten.
The ring nuts are tightened before delivery:



F. 17

4.1.1 Adjustment

In case play is detected, adjust the bearings and the play itself as follows:

- Remove the handlebar.
- Remove the handlebar (upper head).



3.6 “SERRAGE” DU GUIDON

- Vérifier que les vis sont correctement serrées (V4).

3.6 “BEFESTIGUNG” LENKER

- *Sicherstellen, dass die Schrauben (V4) richtig angezogen sind.*

3.6 “APRIETE” MANILLAR

- Comprobar que los tornillos (V4) estén correctamente apretados.

4. REGLAGES

4.1 DIRECTION - CONTROLE DU JEU

- Positionner le motorcycle de manière à ce que la roue avant soit soulevée du sol.
- Tourner le guidon plusieurs fois dans les deux sens, en évaluant le degré de fluidité sans jeu.
- Procéder au réglage, en cas de fluidité excessive ou de résistance à la rotation.

REMARQUE - *Il existe un autre système de contrôle du jeu :*

- Saisir avec les mains les deux gaines de la fourche et essayer de les déplacer énergiquement vers l'avant et vers l'arrière.

4.1.1 Réglage

En présence de jeu, régler les coussinets et récupérer le jeu proprement dit, en procédant comme suit :

- Déposer le guidon.
- Déposer la tête de direction (tête supérieure).
- Déposer l'écrou supérieur (A) et serrer l'écrou inférieur (B). Puis, revisser l'écrou supérieur et le serrer. Les écrous sont serrés d'origine :

4. EINSTELLUNGEN

4.1 LENKSTANGE – KONTROLLE LENKERSPIEL

- *Das Motorrad so positionieren, dass das Vorderrad vom Boden angehoben ist.*
- *Die Lenkstange mehrmals in beiden Richtungen drehen und dabei den spielfreien Bewegungsgrad bewerten.*
- *Falls beim Drehen Härtestellen bzw. ein zu “elastischer” Lauf festgestellt wird, die Einstellung vornehmen.*

ANM. - *Ein weiteres System zur Prüfung des Spieles ist folgendes:*

- *Die Gabelholme mit beiden Händen greifen und kräftig vor- und rückwärts bewegen.*

4.1.1 Einstellung

Falls Spiel vorhanden ist, die Einstellung der Lager vornehmen und das Spiel wie folgt herausholen:

- *Den Lenker ausbauen.*
- *Den Lenkkopf (oberer Kopf) ausbauen.*
- *Die obere Nutmutter (A) entfernen und die untere Nutmutter (B) festziehen. Nun die obere Nutmutter einschrauben und festziehen. Die Nutmutter sind werkseitig wie folgt festgezogen:*

4. REGULACIONES

4.1 DIRECCION - CONTROL DEL JUEGO

- Colocar la motocicleta de modo que la rueda delantera esté levantada del suelo.
- Girar el manillar varias veces en ambos sentidos, comprobando el grado de movimiento sin juego.
- Si se nota resistencia al movimiento o bien un movimiento excesivo, efectuar la regulación.

NOTA - *Otro posible sistema para controlar el juego es el siguiente:*

- Agarrar con las manos ambos vástagos de la horquilla e intentar moverlos hacia adelante y atrás, energicamente.

4.1.1 Ajuste

Si se nota juego, efectuar el ajuste de los cojinetes para poder recuperarlo, actuando de la manera siguiente:

- Quitar el manillar.
- Quitar el cabezal de dirección (cabezal superior).
- Quitar la tuerca ranurada superior (A) y apretar la tuerca ranurada inferior (B). Volver a enroscar la tuerca ranurada superior y apretarla. Las tuercas ranuradas se han apretado en fábrica:



4.2 AMMORTIZZATORE POSTERIORE

4.2.1 Regolazione precarico della molla

- Le ghiere (A) posizionate nella parte inferiore dell'ammortizzatore, consentono di registrare il precarico della molla esterna.

NOTA - La regolazione è possibile, liberando l'ammortizzatore nella parte inferiore.

- **AVVITANDO** il precarico **AUMENTA**
- **SVITANDO** il precarico **DIMINUISCE**

NOTA - A regolazione ultimata, serrare le ghiere alla coppia prescritta.

4.2 REAR SHOCK ABSORBER

4.2.1 Adjusting the spring preload

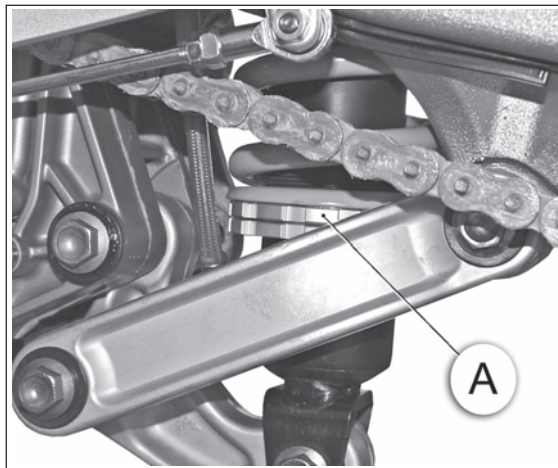
• The rear shock absorber is equipped with some external adjusting screws that allow adjusting the motorcycle track alignment to the different loading needs.

NOTE - Adjustment is possible after releasing the lower part of the steering dumper.

- **SCREW** in order to **INCREASE** the preload.
- **RELEASE** in order to **REDUCE** the preload.

NOTE- When the adjustment procedure is over, tighten the ring nuts to the specified torque.

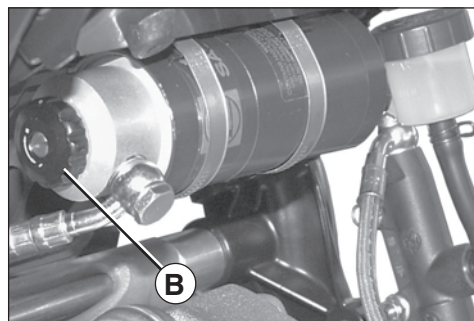
A	Cs-N*m
	40



F. 18

4.2.2 Regolazione velocità di compressione

- Agendo in **senso orario** sul pomello (B) viene progressivamente "rallentata" la velocità di compressione dell'ammortizzatore.
- Agendo in **senso antiorario**, viene "aumentata".
- Il settaggio all'origine, corrisponde a **n° 13 scatti in senso antiorario**, dalla posizione di pomello avvitato a fondo corsa.



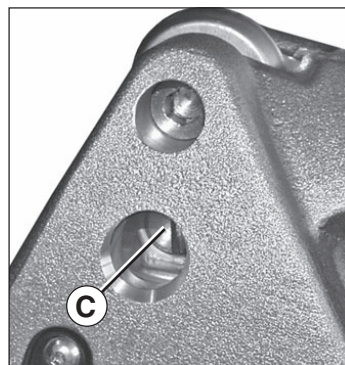
F. 19

4.2.2 Adjusting the compression speed

- Rotate the knob (B) clockwise to "reduce" the shock absorber compression speed.
- Rotate the knob **anticlockwise** to "increase" it.
- The setting at delivery is **13 anticlockwise steps** starting from the knob limit stop.

4.2.3 Regolazione velocità di estensione

- La vite di regolazione (C) consente di regolare la velocità nella fase di estensione (ritorno) dell'ammortizzatore.
- Ruotando la vite in **senso orario**, **aumenta** il potere frenante.
- Ruotando la vite in **senso antiorario**, **diminuisce** il potere frenante.
- Il settaggio all'origine, corrisponde a **n° 15 scatti in senso antiorario**, dalla posizione di vite completamente avvitata.



F. 20

4.2.3 Adjusting the hydraulic brake speed (rebound)

- The adjusting screw (C) allows adjusting the speed of the hydraulic brake during the shock absorber rebound (return).
- Rotate the screw **clockwise**, to **increase** the braking power.
- Rotate the screw **anti-clockwise**, to **reduce** the braking power.
- The setting at delivery is **15 anticlockwise steps** starting from the screw limit stop.

! È consigliabile annotare le eventuali regolazioni effettuate sull'ammortizzatore posteriore.

! We suggest to take note any adjustment made to the rear shock absorber.



4.2 AMORTISSEUR ARRIERE

4.2.1 Réglage de la précharge du ressort

- L'amortisseur arrière est muni de pastilles de réglage externes qui permettent d'adapter l'assiette du motorcycle aux différentes conditions de chargement.

REMARQUE - Le réglage est possible en libérant l'amortisseur dans la partie inférieure.

- **EN SERRANT**, la précharge **AUGMENTE**
- **EN DESSERRANT**, la précharge **DIMINUE**


REMARQUE - Lorsque le réglage est terminé, serrer les écrous au couple prescrit.

4.2.2 Réglage de la vitesse de compression

- En intervenant dans le **sens des aiguilles d'une montre** sur la poignée (B), la vitesse de compression de l'amortisseur "**ralentit**" progressivement.
- En intervenant dans le **sens contraire des aiguilles d'une montre**, la vitesse "**augmente**".
- Le réglage d'origine correspond à **13 tours inverses** aux aiguilles d'une montre, depuis la position de fin de course de la poignée.

4.2.3 Réglage de la vitesse d'extension

- La vis de réglage (C) permet de régler le frein hydraulique dans la phase d'extension (retour) de l'amortisseur.
- En tournant la vis dans le **sens des aiguilles d'une montre**, la valeur de freinage **augmente**.
- En tournant la vis dans le **sens contraire des aiguilles d'une montre**, la valeur de freinage **diminue**.
- Le réglage d'origine correspond à **15 tours inverses aux aiguilles d'une montre**, depuis la position de vis vissée à fond.

 **Il est conseillé de noter les réglages éventuels effectués sur l'amortisseur arrière.**

4.2 HINTERES FEDERBEIN

4.2.1 Einstellung der Federvorspannung

- *Das hintere Federbei ist mit außen liegenden Einstellschrauben ausgestattet, die ein Anpassen der Motorradposition, den jeweiligen Belastungsbedingungen entsprechend, ermöglicht.*

ANM. - *Die Einstellung kann erfolgen, indem man das Federbein von unten löst.*

- Durch **ZUSCHRAUBEN** wird die Federvorspannung **ERHÖHT**
- Durch **AUFSCHRAUBEN** wird die Federvorspannung **VERRINGERT**


ANM. - *Nach erfolgter Einstellung, die Nutmuttern dem vorgegebenen Anziehdrehmoment entsprechend festziehen.*

4.2.2 Einstellung der Druckstufe

- *Durch Betätigung des Knopfes (B) im Uhrzeigersinn wird der Federdruck progressiv "**verlangsamt**".*
- *Durch Betätigung **gegen den Uhrzeigersinn** wird der Federdruck "**erhöht**".*
- *Die ursprüngliche Einstellung entspricht **Nr. 13 Einrastungen gegen den Uhrzeigersinn**, von der Position des Knopfes bis zum Anschlag gedreht beginnend.*

4.2.3 Einstellung der Zugstufe

- *Die Einstellschraube (C) gestattet die Zugstufe (Rückzug) des Federbeines zu regulieren.*
- *Durch Drehen der Schraube im **Uhrzeigersinn** wird die Dämpfung **erhöht**.*
- *Durch Drehen der Schraube **gegen den Uhrzeigersinn** wird die Dämpfung **gemindert**.*
- *Die ursprüngliche Einstellung entspricht **Nr. 15 Einrastungen gegen den Uhrzeigersinn**, von der Position der Schraube ganz eingeschraubt beginnend.*

 **Es empfiehlt sich die am hinteren Federbein ausgeführten Einstellungen zu notieren.**

4.2 AMORTIGUADOR TRASERO

4.2.1 Regulación de la precarga del muelle

- El amortiguador trasero dispone de registros externos gracias a los cuales es posible adaptar el ajuste de la motocicleta a las condiciones de carga.

NOTA - *Se puede efectuar el ajuste, soltando el amortiguador en la parte inferior.*

- **APRETANDO** la precarga **AUMENTA**
- **AFLOJANDO** la precarga **DISMINUYE**


NOTE - *Tras efectuar el ajuste, apretar las tuercas ranuradas según el par de apriete indicado.*

4.2.2 Ajuste velocidad de compresión

- Actuando en el **sentido de las agujas del reloj** sobre el pomo (B) se "**retarda**" progresivamente la velocidad de compresión del amortiguador.
- Actuando en el **sentido contrario a las agujas del reloj**, se "**augmenta**".
- El ajuste original corresponde a **n° 13 impulsos en sentido contrario** a las agujas del reloj, a partir de la posición del pomo enroscado a tope.

4.2.3 Ajuste velocidad de extensión

- El tornillo de ajuste (C) permite ajustar la velocidad en la fase de extensión (retorno) del amortiguador.
- Girando el tornillo en el **sentido de las agujas del reloj**, **augmenta** la eficacia de frenado.
- Girando el tornillo en el **sentido contrario a las agujas del reloj**, **disminuye** la eficacia de frenado.
- El ajuste original corresponde a **n° 15 impulsos en sentido contrario** a las agujas del reloj, a partir de la posición del tornillo completamente enroscado.

 **Se aconseja tomar nota de las eventuales regulaciones efectuadas sobre el amortiguador trasero.**

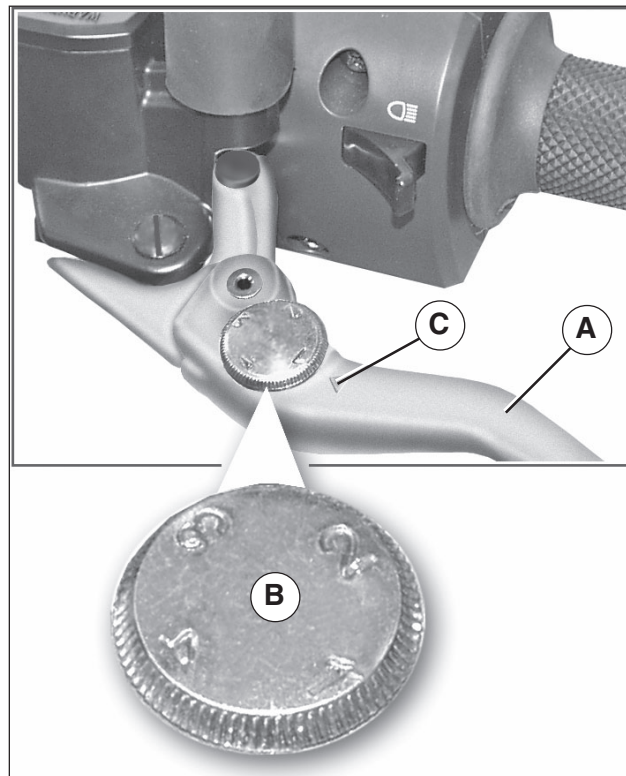


4.3 LEVA COMANDO FRIZIONE

- La leva (A) determina il disinnesto della frizione.
- Tirando la leva verso il manubrio, viene interrotta la trasmissione del moto dal motore al cambio e quindi, alla ruota posteriore.

4.3.1 Regolazione della posizione

- La distanza della leva di comando frizione dalla manopola, è regolabile in funzione delle dimensioni della mano, dello spessore del guanto o per particolari esigenze e abitudini di guida del conducente. La regolazione avviene agendo sulla ghiera numerata (B), in riferimento alla freccia (C).
- La posizione (1) è la più lontana dal manubrio.



F.21

4.3 CLUTCH LEVER

- The lever (A) allows disengaging the clutch.
- When the lever is pulled towards the handlebar the transmission of the motion from the engine to the gearbox and then to the rear wheel is interrupted.

4.3.1 Adjusting the lever position

- The distance of the clutch lever from the twistgrip can be adjusted according to the driver's hand size, the glove thickness or any special need or habit of the driver. To adjust the lever position simply move the numbered ring nut (B) in the direction indicated by the arrow (C).
- Position (1) is the most distant from the handlebar.

NOTA - Effettuare la regolazione in funzione delle specifiche richieste, espresse dal cliente.

NOTE - Perform the adjustment according to the customer's requirements.

4.4 LEVA COMANDO FRENI ANTERIORI

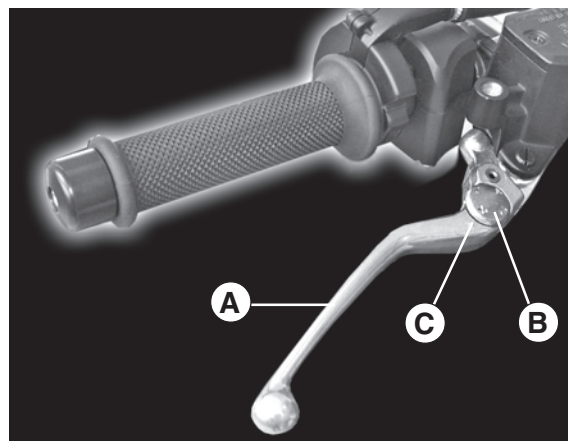
- Tirando la leva (A) verso la manopola dell'acceleratore, vengono azionate entrambe le pinze del freno anteriore.

4.4 FRONT BRAKE CONTROL LEVER

- Pulling the lever (A) towards the throttle twistgrip both the front brake caliper are actuated.

4.4.1 Regolazione della posizione

- Come per la leva del comando frizione, anche la leva del freno anteriore può essere regolata in funzione delle dimensioni della mano o dello spessore del guanto, agendo sulla ghiera (B) riferita alla freccia (C).



F.22

4.4.1 Adjusting the lever position

- As for the clutch lever, also the front brake lever can be adjusted according to the driver's hand or the glove thickness simply rotating the ring nut (B) in the direction indicated by the arrow (C).



4.3 LEVIER DE COMMANDE DE L'EMBRAYAGE

- Le levier (A) détermine le débrayage.
- En tirant le levier vers le guidon, la transmission du mouvement du moteur à la vitesse est interrompue, par conséquent, à la roue arrière.

4.3.1 Reglage de la position

- La distance du levier de commande de l'embrayage de la poignée peut être ajustée en fonction de la dimension de la main, de l'épaisseur du gant ou pour des exigences et des habitudes de conduite particulières du conducteur. Le réglage se fait en agissant sur l'écrou numéroté (B), par référence à la flèche (C).
- La position (1) est la plus éloignée du guidon.

REMARQUE - Effectuer le réglage en fonction des exigences spécifiques du client.

4.3 KUPPLUNGSSTEUERHEBEL

- *Der Hebel (A) dient zum Ausrücken der Kupplung.*
- *Beim Anziehen des Hebels zum Lenkergriff hin, wird die Kraftübertragung vom Motor zum Wechselgetriebe, also zum Hinterrad, unterbrochen.*

4.3.1 Positionseinstellung

- *Der Abstand zwischen Kupplungssteuerhebel und Drehgriff kann entsprechend der Handgröße, der Handschuhdicke bzw. nach den besonderen Bedürfnissen oder Fahrgewohnheiten des Fahrers eingestellt werden. Die Einstellung erfolgt durch den mit Ziffern versehenen Stellring (B), in Pfeilrichtung (C).*
- *Position (1) ist diejenige, die dem Lenker am weitesten gelegen ist.*

ANM. - Die Einstellung den besonderen Kundenwünschen entsprechend vornehmen.

4.3 PALANCA DE MANDO EMBRAGUE

- La palanca (A) causa el desacoplamiento del embrague.
- Moviendo la palanca hacia el manillar se interrumpe la transmisión del movimiento del motor al cambio y de allí a la rueda trasera.

4.3.1 Ajuste de la posición

- La distancia entre la palanca de mando embrague y el puño es regulable en función del tamaño de la mano, del espesor del guante o de particulares exigencias del piloto o costumbres y peculiaridades en la forma de conducir la motocicleta. La regulación se efectúa actuando sobre la virola numerada (B) con respecto a la flecha (C).
- La posición (1) es la que está más lejos del manillar.

NOTA - Efectuar el ajuste según las específicas exigencias del cliente.

4.4 LEVIER DE COMMANDE DES FREINS AVANT

- En tirant le levier (A) vers la poignée de l'accélérateur, les deux étriers de freinage du frein avant sont activés.

4.4.1 Reglage de la position

- Comme pour le levier de commande de l'embrayage, le levier du frein avant peut également être ajusté en fonction de la dimension de la main ou de l'épaisseur du gant, en agissant sur l'écrou numéroté (B), par référence à la flèche (C).

4.4 STEUERHEBEL VORDERE BREMSSEN

- *Beim Anziehen des Hebels (A) zum Gasdrehgriff hin, werden beide Zangen der Vorderbremse betätigt.*

4.4.1 Positionseinstellung

- *Genauso wie der Kupplungssteuerhebel kann auch der Steuerhebel für die vordere Bremse entsprechend der Handgröße oder Handschuhdicke durch den Stellring (B) in Pfeilrichtung (C) eingestellt werden.*

4.4 PALANCA DE MANDO FRENOS DELANTEROS

- Moviendo la palanca (A) hacia el puño de gas se accionan ambas pinzas del freno delantero.

4.4.1 Ajuste de la posición

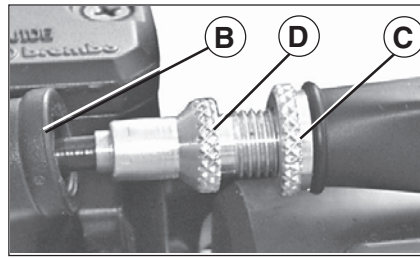
- Lo mismo que para la palanca de mando embrague, también la palanca del freno delantero puede ser ajustada en función del tamaño de la mano o del espesor del guante, actuando sobre la virola (B) con respecto a la flecha (C).



4.5 MANOPOLA COMANDO ACCELERATORE

4.5.1 Regolazione comando acceleratore

- Il comando della trasmissione alle valvole del corpo farfallato, avviene tramite cavetto di acciaio non soggetto ad usura apprezzabile, ma a moderato allungamento.



F. 23

4.5 THROTTLE TWISTGRIP

4.5.1 Adjusting the throttle

- The transmission control to the throttles is made by means of a steel cable that it is not subject to excessive wear but it can become longer with time.

Per la regolazione del gioco:

- Sfilare parzialmente la cuffia di protezione (B).
- Allentare la ghiera (C).
- Agire sul registro (D) per recuperare il gioco.
- Serrare la ghiera (C).
- Riposizionare la cuffia di protezione (B).

NOTA - Il gioco ottimale è in funzione delle abitudini di guida.

Adjusting the clearance:

- Partially retract the protective cover (B).
- Release the ring nut (C).
- Rotate the adjusting screw (D) to regulate the clearance.
- Tighten the ring nut (C).
- Move the protective cover (B) backwards.

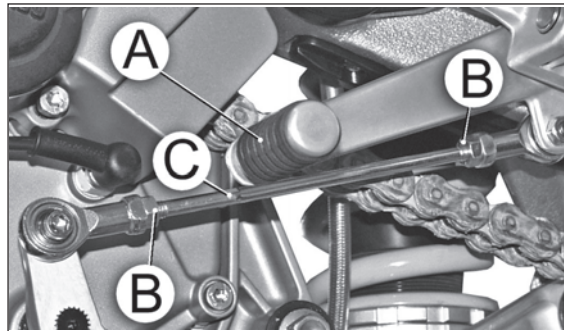
NOTE - The driver can select the rate of clearance he prefers.

4.6 PEDALI SELEZIONE MARCE E FRENO POSTERIORE

- Ad ogni spostamento del pedale (A) verso l'alto o verso il basso, corrisponde l'inserimento di una marcia per volta.

4.6.1 Regolazione posizione pedale selezione marce

- In funzione delle singole esigenze del conducente, la posizione del pedale selezione marce (A), può essere variata agendo sui registri (B) dell'asta (C).



F. 24

4.6 GEAR CHANGE PEDALS AND REAR BRAKE

- Every time the pedal (A) is moved upward or downward a different gear is engaged.

4.6.1 Gear change pedal position adjustment

- According to the different need of the driver the position of the gear change pedal can (A) be adjusted by means of the rod (C) adjusting screws (B).

4.6.2 Regolazione posizione pedale freno posteriore

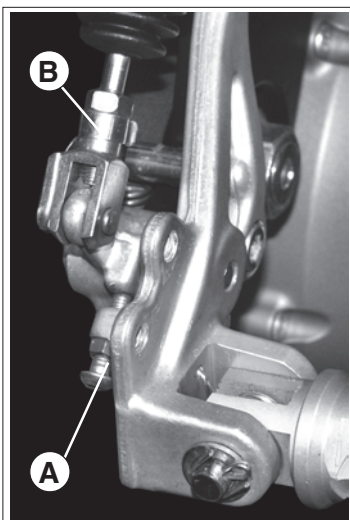
- Regolare l'altezza dal suolo, del pedale freno posteriore, agendo sul registro (A).

4.6.2 Rear brake pedal position adjustment

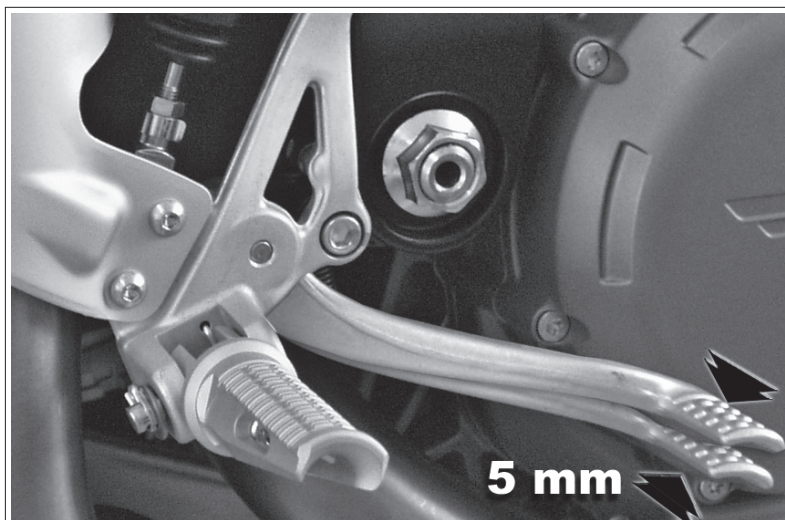
- Adjust the height of the rear brake pedal from the ground by acting on the adjuster (A)

! Dopo la regolazione dell'altezza verificare che il gioco a vuoto del pedale freno, risulti di circa 5 mm. In caso contrario agire sul registro (B).

! After adjusting the pedal height, check that the play of the brake pedal is approximately 5 mm. In case it is not, act on the adjuster (B).



F. 24/a



F. 24/b



4.5 POIGNEE DE COMMANDE DE L'ACCELERATEUR

4.5.1 Reglage de la commande de l'accelerateur

- La commande de la transmission aux vannes papillon se fait par le câble en acier qui a une usure peu appréciable et un allongement modéré.

Pour le réglage du jeu :

- Déposer partiellement le capot de protection (B).
- Desserrer l'écrou (C).
- Agir sur la pastille de réglage (D) afin de récupérer le jeu.
- Serrer l'écrou (C).
- Remettre le capot de protection (B) en place.

REMARQUE - *Le jeu optimal dépend des habitudes de conduite.*

4.6 PEDALE DE SELECTION DES VITESSES ET FREIN ARRIERE

- A chaque déplacement de la pédale (A) vers le haut et vers le bas correspond l'engagement d'une vitesse à la fois.

4.6.1 Réglage de la position de la pédale de sélection des vitesses.

- En fonction des exigences particulières du conducteur, la position de la pédale de sélection des vitesses (A) peut être modifiée en agissant sur les pastilles de réglage (B) de la tige (C).

4.6.2 Réglage de la position de la pédale du frein arrière

- Régler la hauteur du sol de la pédale du frein arrière en intervenant sur le régulateur (A).



Après avoir réglé la hauteur, vérifier que le jeu à vide de la pédale de frein est de 5 mm environ. Au cas contraire, agir sur le régulateur (B).

4.5 GASDREHGRIFF

4.5.1 *Einstellung gasdrehgriff*

- *Die Steuerung der Ventile des Drosselklappenkörpers erfolgt durch ein verschleißfestes, flexibles Stahlkabel (Bowdenzug).*

Zur Spieleinstellung:

- *Die Schutzhaube (B) zum Teil herausziehen.*
- *Den Stellring (C) lockern.*
- *Auf die Einstellscheibe (D) zur Ventilspieleinstellung einwirken.*
- *Den Stellring (C) festziehen.*
- *Die Schutzhaube (B) aufsetzen.*

ANM. - *Das optimale Spiel soll sich den Fahrgewohnheiten des Fahrers anpassen.*

4.6 GANGSCHALT-UND HINTERRADBREMSPEDALE

- *Jede Pedalverstellung (A) nach oben oder nach unten entspricht der Weiterschaltung um einen einzigen Gang.*

4.6.1 *Positionseinstellung Gangschaltpedal*

- *Zur Anpassung an die Ansprüche des Fahrers besteht die Möglichkeit, die Position des Gangschaltpedals durch die Einstellschrauben (B) am Stab (C) einzustellen.*

4.6.2 *Positionseinstellung Hinterradbremspedal*

- *Durch Betätigung des Stellringes (A) die Höhe vom Boden des Hinterradbremspedals einstellen.*



Nach der Höheneinstellung sicherstellen, dass der Bremspedal einen gewissen Leerlauf von ca. 5 mm aufweist. Falls erforderlich, die Einstellung mit Hilfe des Stellringes (B) vornehmen.

4.5 PUÑO MANDO DE GAS

4.5.1 Regulacion mando puño de gas

- El mando de la transmisión a las válvulas del cuerpo de mariposa se efectúa mediante un cable de acero flexible poco sujeto a desgaste.

Para regular el juego:

- Extraer en parte la cofia de protección (B).
- Aflojar la virola (C).
- Actuar sobre el registro (D) para regular el juego.
- Apretar la virola (C).
- Volver a colocar la cofia de protección (B).

NOTA - *El juego óptimo es el que se adapta a las peculiaridades del piloto en la forma de conducir.*

4.6 PEDALES SELECTOR DE VELOCIDADES Y FRENO TRASERO

- Moviendo el pedal (A) hacia arriba o hacia abajo se selecciona una marcha a la vez.

4.6.1 Ajuste de la posición pedal selector de velocidades

- En función de las exigencias del piloto se puede variar la posición del pedal selector de velocidades actuando sobre los registros (B) de la varilla (C).

4.6.2 Ajuste de la posición pedal freno trasero

- Ajustar la altura del suelo, del pedal freno trasero, actuando sobre el anillo de ajuste (A).

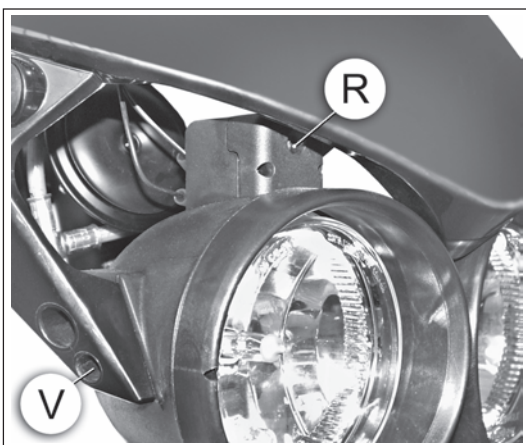


Tras ajustar la altura comprobar que el desplazamiento en vacío del pedal de freno sea aproximadamente 5 mm. De lo contrario actuar sobre el anillo de ajuste (B).



4.7 REGOLAZIONE FASCIO LUMINOSO

- La regolazione avviene agendo sulla vite di registro (R) dopo avere allentato da entrambi i lati, la vite (V). A regolazione avvenuta, serrare le viti (V).



F. 25

4.7 ADJUSTING THE HEADLIGHT BEAM

- Adjustment is made by acting on the adjusting screw (R) after releasing the screw (V) on both sides. Tighten the screws (V) back after the adjustment.

5. LIVELLI LIQUIDI


5.1 LIQUIDO REFRIGERANTE

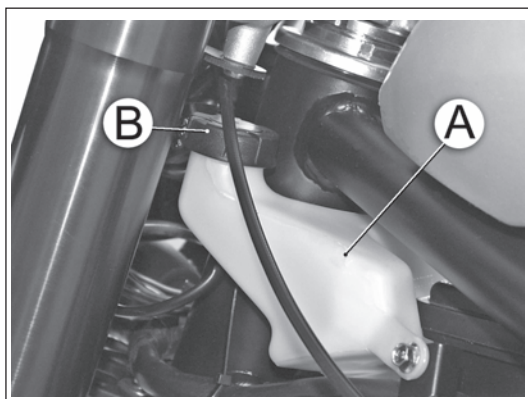
- Il serbatoio di espansione del liquido refrigerante (A), è posizionato tra la forcella ed il serbatoio del carburante.

Controllo livello:

- Il controllo del livello del liquido refrigerante all'interno del serbatoio, va effettuato a **motore freddo** e con il motociclo in posizione perpendicolare al terreno.
- Il corretto livello del liquido, è compreso fra le tacche "MIN-MAX" visualizzabili sulla superficie esterna del serbatoio.
- Gli eventuali rabbocchi di liquido, vanno effettuati rimuovendo il tappo (B).

- **Utilizzare liquido:**  **ECO PERMANENT.**

 Non rabboccare mai con acqua.



F. 26

5. FLUID LEVEL

5.1 COOLANT

- The coolant expansion reservoir (A) is located between the fork and the fuel tank.

Checking the level:

- Check the coolant level inside the reservoir at **cold engine** and with the motorcycle standing vertically with respect to the ground.

- The level of fluid must be included between the "MIN-MAX" marks indicated on the outside of the reservoir.

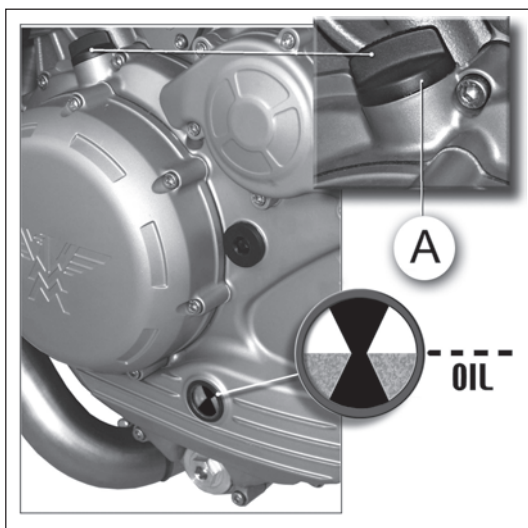
- To top up the fluid, remove the refuelling plug (B).

- **Use fluid:**  **ECO PERMANENT.**

 Never top up with water.

5.2 OLIO MOTORE

- Il controllo del livello dell'olio, va eseguito a motore freddo oppure a motore caldo, ma dopo avere atteso qualche minuto per lasciare stabilizzare l'olio all'interno della coppa.
- Mantenere il motociclo perpendicolare al suolo; è consigliabile inoltre rimuovere il tappo d'immissione (A).
- Il livello è visualizzabile dall'oblò sul fianco della coppa dell'olio ed è corretto quando risulta in centro all'oblò stesso.
- Se il livello risulta al di sotto della mezzeria dell'indicatore, procedere al rabbocco dal bocchettone superiore (A).



F. 27

5.2 OIL ENGINE

- Always check the oil level at cold engine. In case you need performing the oil level check at hot engine, wait a few minutes to let the oil to get at a stable level inside the sump. Place the motorcycle vertical with respect to the ground and remove the oil plug (A).
- The oil level can be checked through the inspection hole on the oil sump. The oil should reach the mark placed in the middle of the inspection hole.
- In case the oil level is below the indicated mark, top it up from the upper oil filler (A).

- **Utilizzare olio:**  **RACING 4T 10W60.**

- **Use the following oil:**  **RACING 4T 10W60.**



4.7 REGLAGE DU FAISCEAU LUMINEUX

- Le réglage se fait en agissant sur la vis de réglage (R), après avoir desserré, sur les deux côtés, la vis (V). A l'issue du réglage, serrer les vis (V).

4.7 SCHEINWERFEREINSTELLUNG

- Die Einstellung erfolgt über die Justierschraube (R), nach Lockern der Schraube (V) auf beiden Seiten. Nach erfolgter Einstellung, die Schrauben (V) festziehen.*

4.7 AJUSTE HAZ LUMINOSO

- La regulación se efectúa actuando sobre el tornillo de ajuste (R) tras haber aflojado el tornillo (V) por ambos lados. Una vez efectuada la regulación, apretar los tornillos (V).

5. NIVEAUX DES LIQUIDES

5.1 LIQUIDE REFRIGERANT

- Le réservoir d'expansion du liquide réfrigérant (A) est situé entre la fourche et le réservoir à essence.

5. FLÜSSIGKEITSPEGEL

5.1 KÜHLMITTEL

- Das Expansionsgefäß des Kühlmittels (A) befindet sich zwischen der Gabel und dem Benzintank.*

5. NIVELES LIQUIDOS

5.1 LIQUIDO REFRIGERANTE

- El recipiente de expansión del líquido refrigerante (A) está situado entre la horquilla y el depósito de gasolina.

Contrôle du niveau :

- Le contrôle du niveau du liquide réfrigérant à l'intérieur du réservoir doit être effectué lorsque le **moteur est froid** et avec le motorcycle en position perpendiculaire au terrain.
- Le niveau correct du liquide est compris entre les repères "MIN-MAX" indiqués sur la surface externe du réservoir.
- Les compléments éventuels de liquide doivent être effectués en déposant le capuchon (B).

Pegelkontrolle:

- Die Kontrolle des Kühlmittelstandes im Innern des Gefäßes erfolgt bei **kaltem Motor** und mit dem Motorrad senkrecht zum Boden positioniert.*
- Der korrekte Flüssigkeitsstand ist zwischen den Kerben "MIN-MAX" enthalten, die aussen am Gefäß sichtbar sind.*
- Zum Nachfüllen der Flüssigkeit, den Einfüllverschluss (B) aufschrauben.*

Control nivel:

- El control del nivel del líquido refrigerante en el depósito se efectúa con el **motor frío** y con la motocicleta en posición perpendicular al terreno.
- El correcto nivel del líquido está situado entre las muescas "MIN-MAX" indicadas sobre la superficie exterior del depósito.
- Para rellenar con líquido quitar el tapón (B).

Utiliser le liquide :



ECO PERMANENT.



Ne jamais rajouter d'eau.

Folgende Flüssigkeit verwenden:



ECO PERMANENT.



Niemals mit Wasser auffüllen.

Utilizar líquido:



ECO PERMANENT.



No rellenar nunca con agua.

5.2 HUILE DU MOTEUR

- Le contrôle du niveau de l'huile doit être effectué lorsque le moteur est refroidi. Si le moteur est chaud, il faut attendre quelques minutes pour permettre à l'huile de se stabiliser dans le carter inférieur. Le motorcycle doit être perpendiculaire au sol : par ailleurs, il est recommandé de déposer le capuchon de remplissage.
- Le niveau se contrôle par le regard de visite situé sur le côté du carter de l'huile et est correct lorsqu'il est situé au centre du regard.
- Si le niveau se trouve au-dessous de la ligne médiane de l'indicateur, rajouter de l'huile par le goulot de remplissage supérieur (A).

5.2 MOTORÖL

- Die Ölstandkontrolle kann sowohl bei kaltem als bei warmem Motor ausgeführt werden. Es müssen aber einige Minuten vergehen, bis das Öl in der Wanne sich stabilisiert hat. Das Motorrad aufrecht halten. Die Einfüllschraube (A) ausschrauben.*
- Der Pegel ist über das Schauglas neben der Ölwanne ersichtlich und ist dann richtig, wenn er in der Mitte des Schauglases liegt.*
- Erweist sich der Pegelstand als zu niedrig, Öl durch die obere Einfüllschraube (A) nachfüllen.*

5.2 ACEITE MOTOR

- El control del nivel de aceite deberá efectuarse con el motor frío o con el motor caliente, mas sólo tras esperar algunos minutos de modo que el aceite dentro del cárter pueda estabilizarse. Mantener la motocicleta perpendicular al suelo; se aconseja además quitar el tapón de llenado (A).
- El nivel puede controlarse a través de la mirilla situada al lado del cárter de aceite y es correcto cuando se encuentra en el centro de la mirilla.
- Si el nivel se encuentra por debajo de la mitad de la mirilla, rellenar aceite a través de la boca de llenado superior (A).

Utiliser de l'huile :



RACING 4T 10W60.

Folgendes Öl verwenden:



RACING 4T 10W60.

Utilizar aceite:



RACING 4T 10W60.



5.3 LIQUIDO FRENI ANTERIORI E COMANDO FRIZIONE

NOTA - Il serbatoio sul lato sinistro del manubrio, contiene il liquido per l'azionamento della frizione. Quello sul lato destro, il liquido per le pinze dei freni anteriori.


5.3 FRONT BRAKE FLUID AND CLUTCH CONTROL

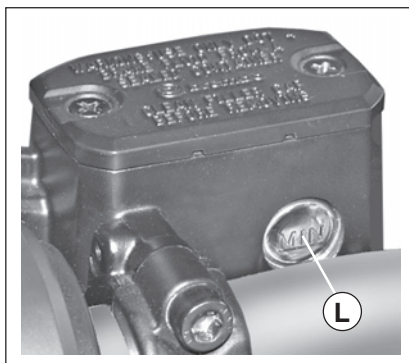
NOTE- The reservoir placed on the handlebar left side contains the clutch fluid. The reservoir placed on the handlebar right side contains the front brake caliper fluid

- Inclinare il motociclo in modo che il liquido contenuto nei vari serbatoi, risulti orizzontale.


- Slightly incline the motorcycle so that the fluid contained in the different reservoirs is perfectly horizontal.

- Verificare il livello dagli indicatori trasparenti (L).

 **Nel caso il livello non risultasse ottimale, prima di qualsiasi intervento atto a ripristinare il livello stesso, verificare che non vi siano perdite o trafileggi anche di modestissima entità, individuare altre eventuali cause e porvi rimedio.**



- Check the fluid level through the transparent inspection holes (L).

 **In case the level is low, before performing any topping up operation, make sure that there are not (even small) fluid leaks or drippings caused by any other cause and fix it if necessary.**

F. 28

5.4 LIQUIDO FRENO POSTERIORE

- Verificare il livello del liquido freno posteriore che dovrà risultare tra le tacche "min - max" del serbatoio.

NOTA - In caso di livello insufficiente, attenersi a quanto descritto per i freni anteriori.



F.29

5.4 REAR BRAKE FLUID



- Check that the rear brake fluid level is between the MIN and MAX marks of the reservoir.

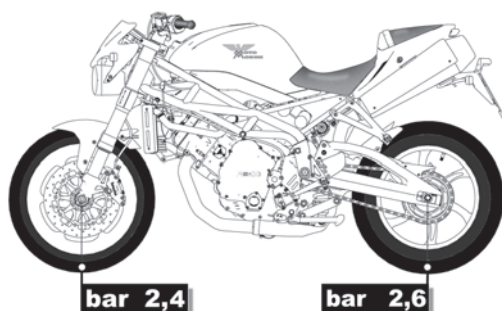
NOTE - In case the fluid level is lower, follow the instructions indicated for the front brake fluid.

Utilizzare :  **BRAKE FLUID DOT 4.**

Use :  **BRAKE FLUID DOT 4.**



6. PRESSIONE PNEUMATICI

  **Il controllo ed il ripristino della pressione dei pneumatici va effettuato a "gomma fredda".**



F. 30

6. TYRE PRESSURE


  **Always check and restore the right tyre pressure only with "cold tyres".**



5.3 LIQUIDE DES FREINS AVANT ET DE LA COMMANDE DE L'EMBRAYAGE

REMARQUE - Le réservoir situé sur le côté gauche du guidon contient le liquide pour l'actionnement de l'embrayage. Celui qui se trouve sur le côté droit, contient le liquide pour les étriers des freins avant.


- Incliner le motorcycle de manière à ce que le liquide contenu dans les différents réservoirs soit horizontal.
- Vérifier le niveau à travers les indicateurs transparents (L).

 **En cas de manque d'huile, avant toute intervention d'appoint, vérifier l'absence de fuites ou d'écoulements, même de moindre importance, identifier d'autres causes éventuelles et y remédier.**

5.3 BREMSFLÜSSIGKET DER VORDERRADBREMSEN UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT

ANM. - Das am Lenker links befindliche Behälter enthält die Kupplungsflüssigkeit, rechts ist die Flüssigkeit für die Vorderradbremse enthalten.


- Das Motorrad neigen, so dass die Flüssigkeit in den Behältern waagrecht liegt.
- Den Füllstand an den durchsichtigen Anzeigern (L) prüfen.

 **Falls der Füllstand nicht ausreichend sein sollte, ist vor Nachfüllen der Flüssigkeit zu überprüfen, ob Leckstellen bzw. winzige Undichtheiten vorhanden sind. Ggf. die Ursachen herausfinden und das Problem beheben.**

5.3 LIQUIDO FRENO DELANTE-ROSY MANDO EMBRAGUE

NOTA - El depósito situado en el lado izquierdo del manillar contiene el líquido para accionar el embrague. El depósito en el lado derecho contiene el líquido para las pinzas de los frenos delanteros.

- Inclinar la motocicleta de modo que el líquido contenido en los depósitos esté a nivel.
- Comprobar el nivel a través de los indicadores transparentes (L).

 **Si el nivel no fuese óptimo, antes de realizar cualquier intervención para reestablecerlo, comprobar que no haya pérdidas o filtraciones, aún leves, individualizar otras causas posibles y eliminarlas.**

5.4 LIQUIDE DU FREIN ARRIERE

- Vérifier le niveau du liquide du frein arrière qui devra se trouver entre les repères «min - max» du réservoir.

REMARQUE - Si le niveau du liquide est trop bas, s'en tenir aux instructions fournies pour les freins avant.

Utiliser :



BRAKE FLUID DOT 4.

5.4 BREMSFLÜSSIGKEIT HINTERRADBREMSE

- Den Pegel der Bremsflüssigkeit für die Hinterradbremse prüfen, der zwischen den Kerben "Min - Max" am Behälter liegen soll.

ANM. - Bei zu niedrigem Füllstand, die Anleitungen für die Vorderradbremse befolgen.

Verwenden Sie:



BRAKE FLUID DOT 4.

5.4 LIQUIDO FRENO TRASERO

- Comprobar el nivel del líquido freno trasero que deberá estar situado entre las muescas "min - max" del depósito.



NOTA - En caso de nivel insuficiente, atenerse a lo indicado para los frenos delanteros.

Utilizar:





BRAKE FLUID DOT 4.



6. PRESSION DES PNEUMATIQUES

  **Le contrôle et le réajustage de la pression des pneumatiques doivent être effectués à "pneu froid".**

6. REIFENDRUCK

  **Die Kontrolle und Nachstellung des Reifendruckes muss im "kalten Zustand" ausgeführt werden.**

6. PRESION NEUMATICOS

  **El control y reajuste de la presión de los neumáticos se efectúa con "neumáticos fríos".**

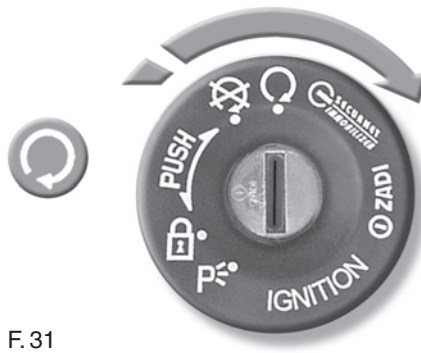


7. DISPOSITIVI ELETTRICI

7.1 CONTROLLO DISPOSITIVI LUMINOSI

- Inserire la chiave di avviamento nel commutatore e ruotarla su "ON".
- Nel momento in cui si posiziona la chiave d'avviamento da OFF in ON il cruscotto esegue un check-up generale di tutte le sue funzioni. Dopo tre secondi si posizionerà nella visualizzazione standard di marcia.

F. 31



Verificare quindi il corretto funzionamento delle **spie del cruscotto** ruotando la chiave da "ON" in poi: verificare l'accensione di entrambe le luci di posizione anteriori, di quella posteriore, delle luci anabaglianti o abbaglianti (a seconda della posizione del commutatore luci) e delle spie del cruscotto.



Check the **dashboard warning lights** turning the key to the "ON" position and then: check the operation of the front parking lights, the rear parking light, the low or high beams (according to the position of the light switch) and the dashboard warning lights.

NOTA - Dopo alcuni secondi dall'accensione del quadro, in mancanza di avviamento motore, le luci anabaglianti e abbaglianti verranno automaticamente disattivate.

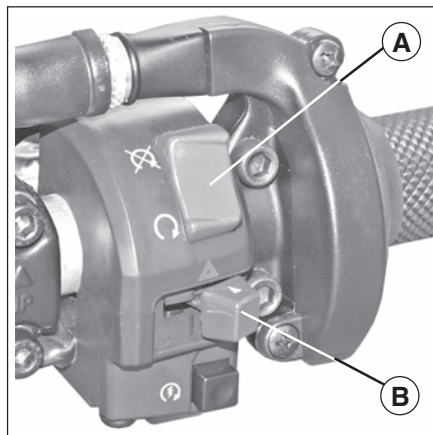
NOTE - A few seconds after the switching on of the dashboard, in case the engine does not start, the low and high beams will be automatically disabled.

NOTA - Per visualizzare tutte le funzioni del commutatore a chiave, consultare:



NOTE - In order to display all the key switch functions:

- Premere l'interruttore (A) su "OFF", il motore si spegnerà, ma rimarrà attiva l'impianto elettrico.
- Verificare il funzionamento degli **indicatori di emergenza** (anteriori e posteriori) agendo sull'interruttore (B). Verificare anche che la spia sul cruscotto lampeggi correttamente.



F. 32

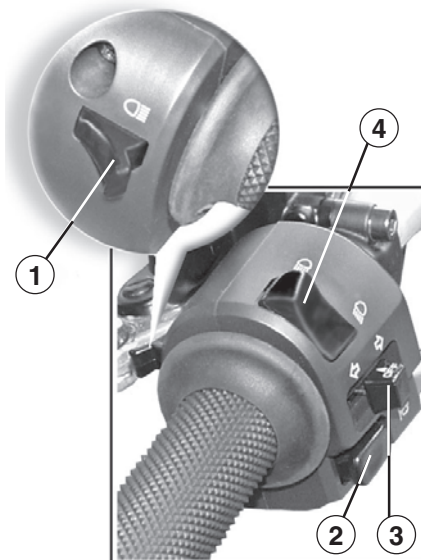
- Set the switch (A) on the "OFF" position, the engine will turn off but the electrical system will stay on.
- Check the operation of the (front and rear) **emergency indicators** by pressing the switch (B). Check that the dashboard warning light flashes regularly.

- Verificare il corretto funzionamento di:
- **"lampeggio"** agendo sul pulsante (1),
 - **avvisatore acustico** premendo il pulsante (2),
 - **indicatori di direzione** agendo sul commutatore (3),
 - **luci anabaglianti/abbaglianti** agendo sull'interruttore (4).

NOTA - Verificando i vari dispositivi di illuminazione, verificare anche il normale funzionamento dei **comandi a manubrio**.

- Verificare il funzionamento della **luce "stop"**, tirando la leva (dx) del freno anteriore e premendo il pedale del freno posteriore.

F. 33



- Check the operation of:
- the **"flashing function"** pressing button (1),
 - the **acoustic horn** pressing button (2),
 - the **direction indicators** pressing switch (3),
 - the **low and high beams** pressing switch (4).

NOTE - Check the operation of all the lighting devices and the **hand-lebar controls**.

- Check the operation of the **stoplight** by pulling the (LH) front brake lever and pressing the rear brake pedal.



7. DISPOSITIFS ELECTRIQUES

7.1 CONTROLE DES DISPOSITIFS LUMINEUX

- Introduire la clé de démarrage dans le commutateur et la tourner sur "ON".
- Dès l'instant où l'on positionne la clé de contact de OFF sur ON, le tableau de bord effectue un contrôle général de toutes ses fonctions. Au bout de trois secondes, il affiche la visualisation standard de marche. Vérifier ensuite le fonctionnement correct des **voyants du tableau de bord**, en tournant la clé de "ON" en avant :
vérifier l'allumage des deux feux de position avant, du feu de position arrière, des feux de croisement ou de route (selon la position du commutateur des feux) et des voyants du tableau de bord.

REMARQUE - Si on allume le tableau de bord sans démarrer le moteur, au bout de quelques secondes, les feux de croisement et de route s'éteignent automatiquement.

REMARQUE - Pour visualiser toutes les fonctions du commutateur à clé, consulter :

- En mettant l'interrupteur (A) sur "OFF", le moteur s'arrête, mais l'installation électrique reste activée.
- Vérifier le fonctionnement des **indicateurs d'urgence** (avant et arrière) en intervenant sur l'interrupteur (B). Vérifier aussi que le voyant sur le tableau de bord clignote correctement.

Vérifier le fonctionnement correct :

- de l'"**intermittence**" en intervenant sur le bouton (1),
- du **klaxon** en pressant le bouton (2),
- des **indicateurs de direction** en intervenant sur le commutateur (3),
- des **feux de croisement/de route** en intervenant sur l'interrupteur (4).

REMARQUE - En vérifiant les divers dispositifs d'éclairage, vérifier aussi que les **commandes du guidon** fonctionnent normalement.

- Vérifier le fonctionnement du **feu "stop"**, en tirant le levier (droit) du frein avant et en appuyant sur la pédale du frein arrière.

7. ELEKTRISCHE EINHEITEN

7.1 KONTROLLE LICHT EINHEITEN

- *Den Zündschlüssel in den Schlüsselschalter einstecken und auf "ON" drehen.*
- *Beim Umschalten des Zündschlüssels von OFF auf ON führt das Armaturenbrett einen allgemeinen Check-up aller Funktionen durch. Nach drei Sekunden erscheint die Standardbetriebsanzeige. Die ordnungsgemäße Funktionsweise der **Kontrolleuchten am Cockpit prüfen**, indem man den Schlüssel auf "ON" und weiter dreht:
Das Einschalten beider vorderen und hinteren Standlichter, der Abblend- oder Fernlichter (je nach der Position des Lichtschalters) und der Kontrolleuchten am Cockpit prüfen.*

ANM. - *Läuft einigen Sekunden nach Einschalten der Schalttafel der Motor nicht an, schalten sich die Abblend- und Fernlichter automatisch aus.*

ANM. - *Um alle Funktionen des Schlüsselschalters anzuzeigen, folgendes nachschlagen:*

- *Den Schalter (A) auf "OFF" drücken: der Motor schaltet sich aus, die elektrische Anlage bleibt aber weiterhin aktiv.*
- *Die ordnungsgemäße Funktionsweise der **Notanzeigen** (vorne und hinten) prüfen, indem man den Schalter (B) betätigt. Ausserdem prüfen, ob die Kontrolleuchte am Cockpit richtig blinkt.*

Prüfen, ob folgende Funktionen ordnungsgemäß funktionieren:

- **"Blinken"**, indem man auf den Knopf (1) drückt.
- **Akustischer Signalgeber**, indem man auf den Knopf (2) drückt.
- **Richtungsanzeiger**, indem man den Wählschalter (3) betätigt.
- **Fern- und Abblendlichter**, indem man den Schalter (4) betätigt.

ANM. - *Bei der Kontrolle der verschiedenen Lichteinheiten ist auch die regelmäßige Funktionsweise der **Steuerungen am Lenker** zu prüfen.*

- *Die ordnungsgemäße Funktionsweise des **Stopplichtes** prüfen, indem man den Hebel (re.) der Vorderradbremse und das Pedal der Hinterradbremse betätigt.*

7. DISPOSITIVOS ELECTRICOS

7.1 CONTROL DISPOSITIVOS LUMINOSOS

- Introducir la llave de encendido en el conmutador y girarla en "ON".
- Al posicionar la llave de encendido de OFF a ON la instrumentación efectúa un chequeo general de todas las funciones. Tras tres segundos se colocará en la visualización estándar de marcha. Comprobar el correcto funcionamiento de los **testigos en el cuadro de instrumentos** girando la llave de "ON" hacia adelante: comprobar que se enciendan ambas luces de estacionamiento, delantera y trasera, las luces de cruce o de carretera (según cual sea la posición del conmutador de luces) y los testigos del cuadro de instrumentos.

NOTA - *Si transcurren algunos segundos tras el encendido del cuadro sin que el motor se ponga en marcha, las luces de cruce y de carretera se desactivarán automáticamente.*

NOTA - *Para visualizar todas las funciones del conmutador de llave, consultar:*

- Pulsar el interruptor (A) en "OFF", el motor se apaga mas la instalación eléctrica permanece activa.
- Comprobar el funcionamiento de los **indicadores de emergencia** (delanteros y traseros) actuando sobre el interruptor (B). Comprobar también que el testigo en el cuadro de instrumentos parpadee correctamente.

Comprobar el correcto funcionamiento de:

- **"parpadeo"** actuando sobre el botón (1),
- **avisador acústico** pulsando el botón (2),
- **indicadores de dirección** actuando sobre el conmutador (3),
- **luces de cruce/carretera** actuando sobre el interruptor (4).

NOTA - *Al controlar los varios dispositivos de alumbrado, verificar también el normal funcionamiento de los **mandos en el manillar**.*

- Comprobar el funcionamiento de la **luz de "stop"**, tirando la palanca (der) del freno delantero y pisando el pedal del freno trasero.



7.2 CRUSCOTTO DIGITALE

- Verificare il corretto funzionamento del display.
- Verificare l'unità di misura, lingua e orologio ed eventualmente reimpostare i dati.



7.2 DIGITAL DASHBOARD

- Check the operation of the display:
- Check the unit of measurement, the language and the clock and adjust these data if necessary.

8. CHIAVI E SERRATURE

- Verificare il corretto funzionamento di entrambe le chiavi in dotazione e le relative serrature:
 - **commutatore a chiave** verificando anche il funzionamento del **bloccasterzo**.

8. KEYS AND LOCKS

- Check the operation of both keys, supplied at delivery, and corresponding locks:
 - **key switch** check the operation of the **steering lock**.



8.1 SERRATURA TAPPO SERBATOIO CARBURANTE

Apertura

- Ruotare la chiave in senso orario.
- Sollevare il tappo dal lato cerniera.



F. 34

8.1 FUEL TANK PLUG LOCK

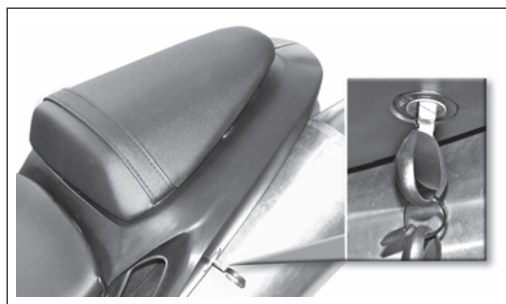
Opening

- Turn the key clockwise.
- Lift the filler cap from the hinge side.

8.2 SERRATURA SELLA PASSEGGERO

Apertura

- Ruotare la chiave in senso orario.



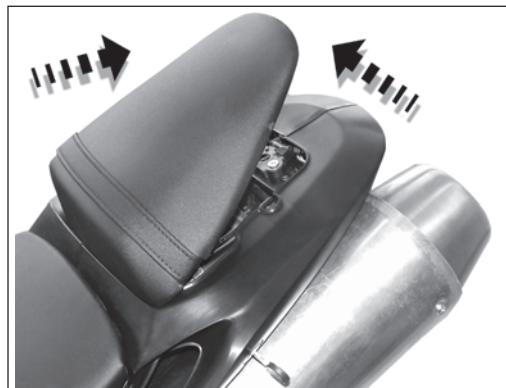
F. 35

8.2 PASSENGER SEAT LOCK

Opening

- Turn the key clockwise.

- Sollevare leggermente la sella e sfilarla spingendola verso la parte posteriore del motociclo.



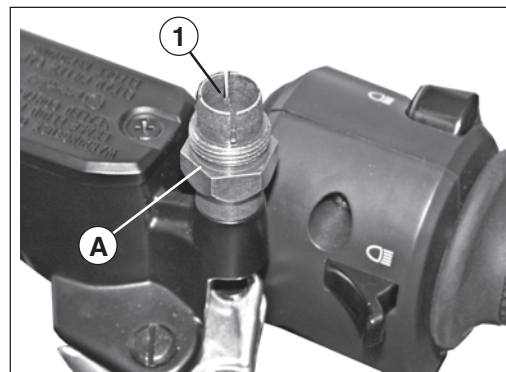
F. 36

- Lift the seat slightly and extract it by pulling it towards the back of the motor-bike.

9. MONTAGGIO SPECCHI RETROVISORI

- Montare il raccordo (1) (porta specchietto) nell'apposito alloggiamento e serrarlo alla coppia indicata agendo sull'esagono (A).

A	Cs-N*m
	20



F. 37

9. ASSEMBLING THE REARVIEW MIRRORS

- Assemble the mirror holder coupling (1) on its housing and tighten it to the specified torque by acting on the hexagon (A).



7.2 TABLEAU DE BORD DIGITAL

- Vérifier que l'afficheur fonctionne correctement.
- Vérifier l'unité de mesure, le langage et l'horloge et, au besoin, procéder à leur réglage.

8. CLES ET SERRURES

- Vérifier que les deux clés incluses dans la fourniture et les serrures correspondantes fonctionnent correctement :
- **commutateur à clé**
En vérifiant également le fonctionnement du **bloque-volant**.

8.1 SERRURE DU CAPUCHON DU RESERVOIR A ESSENCE

Ouverture

- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Soulever le capuchon du côté de l'articulation.

8.2 SERRURE DE LA SELLE DU PASSAGER

Ouverture

- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Soulever légèrement la selle en la poussant vers la partie arrière du motocycle.

9. MONTAGE DES RETROVISEURS

- Monter le raccord (1) (porte-rétroviseur) dans son logement et le serrer au couple indiqué en intervenant sur l'hexagone (A).

7.2 DIGITALCOCKPIT

- *Die ordnungsgemäße Funktionsweise des Displays überprüfen.*
- *Die Messeinheit, Sprache und Uhrzeit überprüfen und ggf. die Angaben neueinstellen.*

8. SCHLÜSSEL UND SCHLÖSSER

- *Die ordnungsgemäße Funktionsweise beider mitgelieferten Schlüssel und der entsprechenden Schlösser überprüfen:*
 - **Schlüsselschalter**
und auch die Funktionsweise des Lenkerschlösses.

8.1 TANKVERSCHLUSS

Öffnen

- *Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen.*
- *Den Deckel auf der Seite des Scharniers anheben.*

8.2 SCHLOSS SOZIUSSITZ

Öffnen

- *Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen.*
- *Den Sitz leicht anheben und herausziehen, indem man diesen nach hinten rückt.*

9. EINBAU RÜCKSPIEGEL

- *Den Anschluss (1) (Spiegelhalter) in den entsprechenden Sitz einlegen und dem angegebenen Anziehdrehmoment entsprechend anziehen, indem man auf den Sechskant (A) einwirkt.*

7.2 CUADRO DE INSTRUMENTOS DIGITAL

- Comprobar el correcto funcionamiento del display.
- Controlar la unidad de medida, el idioma y el reloj y, si fuese necesario, reajustar los datos.

8. LLAVES Y CERRADURAS

- Comprobar el correcto funcionamiento de ambas llaves suministradas y de las correspondientes cerraduras:
- **conmutador de llave** comprobando también el funcionamiento del **seguro de dirección**.

8.1 CERRADURA TAPON DEPOSITO DE GASOLINA

Apertura

- Girar la llave en el sentido de las agujas del reloj.
- Levantar la tapa por el lado cremallera.

8.2 CERRADURA ASIENTO PASAJERO

Apertura

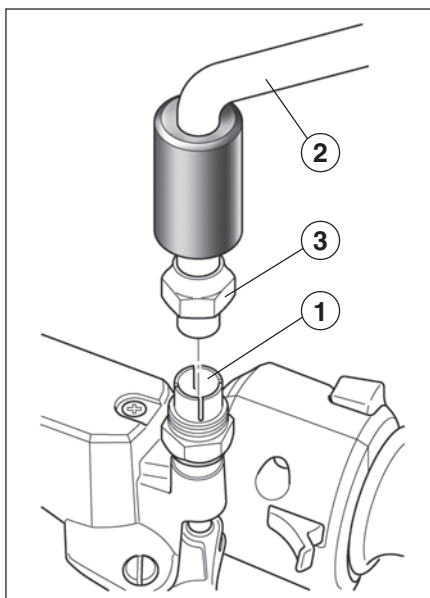
- Girar la llave en el sentido de las agujas del reloj.
- Levantar un poco el asiento y extraerlo empujándolo hacia la parte posterior de la motocicleta.

9. MONTAJE ESPEJOS RETROVISORES

- Montar el racor (1) (portaespejo) en el alojamiento correspondiente y apretarlo según el par de apriete indicado actuando sobre el hexágono (A).



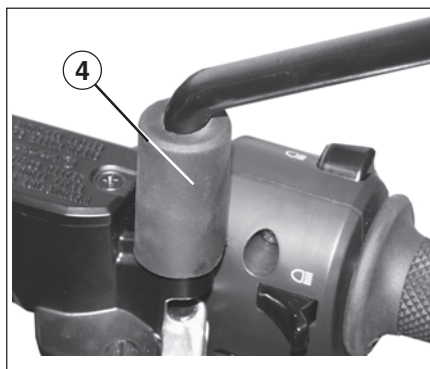
- Inserire l'asta porta specchietto (2) nel raccordo (1), orientarla opportunamente, in modo provvisorio quindi, bloccarla agendo sul dado (3).
- Sedersi sulla sella, allineare il manubrio e simulando la condizione di marcia, orientare definitivamente entrambi gli specchi retrovisori.
- Trovata la corretta posizione, tenere ferma l'asta e serrare a fondo il dado di bloccaggio (3).



F. 38

- Fit the mirror holder rod (2) into the coupling (1), give it the right, temporary, position and fix it by tightening the nut (3).
- Sitting on the seat, as for riding, align the handlebar and definitely adjust the rearview mirrors.
- Once you find the correct mirror position, hold the rod and tighten the fixing nut firmly (3)

- Dopo aver fissato gli specchi, rendendoli solidali al manubrio, far scorrere lungo l'asta il gommino (4) fino a ricoprire completamente il supporto.



F. 39

- After adjusting the mirrors, that must be integral to the handlebar, slide the rubber cover (4) along the rod until the whole support is covered.

10. MONTAGGIO PORTA TARGA

NOTA - Il motociclo viene fornito senza porta targa.
Per il suo montaggio procedere come segue:

- Montare il portatarga fissandolo al supporto con le viti (V4) rondelle e dadi.

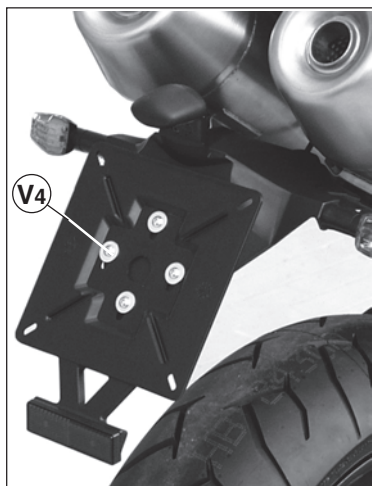
10. ASSEMBLING THE NUMBER PLATE HOLDER

NOTE - The motor-bike is delivered without number plate holder. Follow the assembling instructions above indicated:

- Assemble the number plate holder by securing it to the support by means of the screws (V4) o-rings and nuts.

10.1 MONTAGGIO TARGA

- Montare la targa sul relativo supporto, fissandola sulle quattro asole laterali, con viti, rondelle e dadi autobloccanti, oppure rivetti adeguati.



F. 40

10.1 ASSEMBLING THE NUMBER PLATE

- Fit the number plate to the holder securing it on the four side slots by means of screws, o-rings and self-locking nuts or proper rivets.



- Introduire la tige porte-rétroviseur (2) dans le raccord (1), en l'orientant correctement de manière provisoire puis, la figer en intervenant sur l'écrou (3).
- S'asseoir sur la selle, aligner le guidon et, en simulant la condition de marche, orienter de manière définitive les deux rétroviseurs.
- Lorsque le rétroviseur est dans la bonne position, maintenir ferme la tige et serrer à fond l'écrou de serrage (3).
- Après avoir fixé les rétroviseurs en les rendant solidaires au guidon, faire glisser le long de la tige le caoutchouc (4) pour recouvrir entièrement le support.
- *Die Spiegelhaltestange (2) in den Anschluss (1) einfügen, entsprechend orientieren und durch Anziehen der Mutter (3) vorläufig befestigen.*
- *Sich auf den Fahrersitz setzen, den Lenker ausrichten und beide Rückspiegel definitiv orientieren, indem man die Fahrstellung simuliert.*
- *Nachdem man die richtige Position gefunden hat, die Stange festhalten und die Befestigungsmutter (3) fest anziehen.*
- *Nach Befestigung der Rückspiegel am Lenker, die Gummidichtung (4) entlang des Stabes führen, bis die Halterung komplett abgedeckt ist.*
- Insertar la varilla portaespejo (2) en el racor (1), orientarla adecuadamente y bloquearla seguidamente actuando sobre la tuerca (3).
- Sentarse sobre el asiento, alinear el manillar y simulando la condición de marcha, orientar definitivamente ambos espejos retrovisores.
- Una vez encontrada la posición correcta, sujetar la varilla de modo que no se mueva y apretar a fondo la tuerca de bloqueo (3).
- Tras fijar los espejos al manillar, pasar la junta de goma (4) a través de la varilla hasta cubrir totalmente el soporte.

10. MONTAGE DU SUPPORT DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION

REMARQUE- Le motorcycle est fourni sans le support de la plaque d'immatriculation. Pour son montage, procéder comme Indiqué ci-après :

- Installer le support de la plaque d'immatriculation en utilisant les vis (V4), les rondelles et les écrous.

10.1 MONTAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION

- Installer la plaque sur son support, en la fixant sur les quatre orifices latéraux au moyen de vis, rondelles et écrous autobloquants, ou bien en utilisant des rivets appropriés.

10. EINBAU KENNZEICHENSCHILD

ANM. - Das Motorrad wird ohne Kennzeichenschild geliefert. Zu dessen Einbau, wie folgt vorgehen:

- *Das Kennzeichenschild an die Halterung durch die Schrauben (V4), Unterlegscheiben und Muttern befestigen.*

10.1 EINBAU KENNZEICHEN

- *Das Kennzeichenschild in die entsprechende Halterung einbauen, indem man es an die vier seitlichen Langlöcher mit Schrauben, Unterlegscheiben und selbstsichernde Muttern oder geeignete Nieten befestigt.*

10. MONTAJE PLACA DE MATRICULA

NOTA - La motocicleta se suministra sin placa de matrícula. Para ei montaje proceder de la manera siguiente:

- Montar la placa de matrícula fijándola al soporte con los tornillos (V4) arandelas y tuercas.

10.1 MONTAJE MATRICULA

- Montar la matrícula sobre el soporte correspondiente, fijándola en las cuatro correderas laterales, con tornillos, arandelas y tuercas autofijadoras, o bien remaches adecuados.



11. PROVA SU STRADA

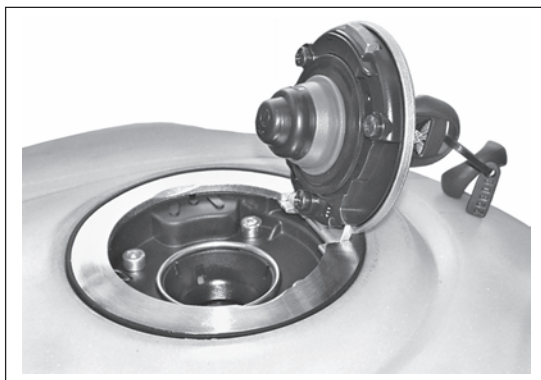
NOTA - Se non diversamente richiesto dal Cliente, rifornire il serbatoio di una quantità di carburante (**Ben-zina senza piombo NC 623-02 R.O.N. 95**) sufficiente a percorrere qualche chilometro di prova su strada ed effettuare la consegna del motociclo con una certa autonomia.

11. ROAD TEST

NOTE - Fill the tank with enough fuel (**Unleaded fuel NC 623-02 R.O.N 95**) as to ride a few kilometres for the road test and to deliver the motor-bike to the end user, unless otherwise specified by the customer.

11.1 RIFORMIMENTO

- Aprire il tappo del serbatoio, soltanto dopo avere spento il motore e posizionato il motociclo sul cavalletto.
- Non fumare e accendere fiamme libere durante il rifornimento.



F. 42

11.1 REFUELLING

- Never open the tank plug before turning the engine off and placing the motorcycle on the side stand.
- Do not smoke or use naked flames while refuelling the tank.

SERBATOIO CARBURANTE - FUEL TANK	LITRI - LITRES
Capacità complessiva - Total capacity	18,70
Riserva - Reserve	2,5

NOTA - Asciugare immediatamente eventuali versamenti di carburante sul serbatoio e su parti del motociclo.

NOTE - Immediately dry any fuel leaks on the tank or motorcycle parts.

Durante la prova su strada, verificare:

- Funzionamento regolare del motore.
- Assenza di vibrazioni e rumori anomali.
- Efficacia dei freni.
- Funzionamento del cruscotto digitale e del tachimetro.

During the road test check:

- the operation of the engine.
- that the motor-bike is free from vibrations and anomalous noises.
- the operation of the brakes.
- the operation of the digital dashboard and the speedometer.



11. ESSAI SUR ROUTE

REMARQUE - Sauf en cas d'exigences particulières du client, livrer le motorcycle avec, dans le réservoir, une quantité d'essence (**Essence sans plomb NC 623-02 R.O.N. 95**) suffisante pour parcourir quelques kilomètres d'essai et effectuer la livraison du motorcycle avec une certaine autonomie.

11. PROBEFAHRT

ANM. - Wenn vom Kunden nicht anders gewünscht, wird eine ausreichende Kraftstoffmenge (**Bleifreies Benzin NC 623-02 R.O.N. 95**) in den Tank gefüllt, um einige Kilometer probefahrer fahren und das Motorrad mit ausreichend Kraftstoffreserve übergeben zu können.

11. VIAJE DE PRUEBA

NOTA - Si el Cliente no tiene otras exigencias, rellenar el depósito con una cantidad de combustible (**Gasolina sin plomo NC 623-02 R.O.N. 95**) suficiente para marchar algunos kilómetros de prueba en carretera y entregar la motocicleta con una cierta autonomía.

11.1 APPROVISIONNEMENT

- Ouvrir le capuchon du réservoir uniquement après avoir arrêté le moteur et après avoir positionné le motorcycle sur la béquille.
- Ne pas fumer ni allumer de flammes libres pendant le réapprovisionnement.

11.1 TANKEN

- *Bevor man den Tankverschluss öffnet, den Motor abstellen und das Motorrad auf den Ständer stützen.*
- *Beim Tanken nicht rauchen und keine offene Flammen verwenden.*

11.1 REABASTECIMIENTO

- Abrir el tapón del depósito, sólo tras haber apagado el motor y colocado la moto sobre el caballete.
- No fumar o encender llamas libres durante el reabastecimiento.

RESERVOIR A ESSENCE - BENZINTANK - DEPOSITO DE GASOLINA	LITRES - LITER - LITROS
Capacité totale - Gesamtkapazität - Capacidad total	18,70
Réserve - Reserve - Reserva	2,5

REMARQUE - Essuyer immédiatement tout déversement éventuel de carburant sur le réservoir et sur les parties du motorcycle.

ANM. - Eventuelle Benzintropfen auf dem Tank oder auf anderen Motorradteilen sofort abtrocknen.

NOTA - Secar inmediatamente eventuales salpicaduras de combustible sobre el depósito y partes de la motocicleta.

Pendant l'essai sur route, vérifier :

- Le fonctionnement régulier du moteur.
- L'absence de vibrations et de bruits insolites.
- L'efficacité des freins.
- Le fonctionnement du tableau de bord et du tachymètre.

Bei der Probefahrt folgendes überprüfen:

- *Regelmäßige Funktionsweise des Motors.*
- *Nichtvorhandensein von Vibrationen und ungewöhnlichen Geräuschen.*
- *Bremswirkung.*
- *Funktionsweise des Digital-Cockpits und des Tachometers.*

Durante el viaje de prueba, comprobar:

- Funcionamiento regular del motor.
- Ausencia de vibraciones y ruidos anómalos.
- Eficacia de los frenos.
- Funcionamiento del cuadro de instrumentos digital y del tacómetro.



12. VERIFICA ASSENZA DI PERDITE E TRAFILAGGI

- Terminata la breve prova su strada, parcheggiare il motociclo su di una pavimentazione dove non siano presenti macchie ed attendere 15 - 20 minuti, trascorsi i quali, verificare la totale assenza di perdite di liquidi o semplici trafileggi.

12. CHECK FOR LEAKS AND DRIPPINGS

- *At the end of the short road test, park the motor-bike on an unspotted ground and wait for 15 - 20 minutes. After the indicated time check for leaks or drippings on the ground.*

13. PULIZIA GENERALE

NOTA - Pulire il motociclo, eliminando in ogni sua parte, eventuali impronte lasciate durante i vari interventi. Per una pulizia più approfondita, attenersi alle indicazioni di seguito riportate.



Non lavare il motociclo immediatamente dopo l'utilizzo. L'acqua evaporando per il contatto con superfici ancora calde, determinerebbe la formazione di macchie.

13. GENERAL CLEANING

NOTE - Clean the motor-bike removing any marks that may be left on any component during servicing. For a throughout cleaning follow the instructions indicated below.



Never wash the motorcycle immediately after use. The evaporation of water, determined by the contact of water and hot surfaces, may create spots on the motorcycle.

- Non eseguire il lavaggio in pieno sole in modo particolare in estate, in quanto lo shampoo potrebbe asciugarsi prima del risciacquo causando danni alla verniciatura.
- **Evitare getti di acqua o di aria ad alta pressione o getti di vapore** sulle parti elettriche, sulle prese d'aria, sulle estremità dei silenziatori di scarico, sul cruscotto, sui dispositivi di comando posti sul manubrio.

- *Never wash the motorcycle when it is too sunny, especially in the summer as the shampoo may dry before rinsing with possible damages to the paint.*
- **Never use water, high pressure or steam** directly on the electrical components, air intakes, exhaust pipe ends, instrument panel or the control devices of the handlebar.



Nel caso in cui parti del motore risultino particolarmente sporche, utilizzare un prodotto sgrassante specifico, evitando il contatto con parti verniciate, catena, corona, dischi dei freni, ecc... Per la pulizia delle parti in gomma e plastica, non utilizzare assolutamente solventi o diluenti.



In case the engine components are extremely dirty, use a specific degreasing product avoiding to touch the painted components, chain, sprocket, brake discs, etc... To clean the rubber and plastic components never use solvents or diluents.



12. CONTROLE DE L'ABSENCE DE FUITES ET D'ÉCOULEMENTS

- Après avoir effectué le bref essai sur route, garer le motorcycle sur un sol exempt de taches et attendre entre 15 et 20 minutes puis, vérifier l'absence totale de fuites ou d'écoulements.

13. NETTOYAGE GENERAL

REMARQUE - Nettoyer le motorcycle, en éliminant, sur toutes ses parties, les empreintes éventuelles dérivant des diverses interventions. Pour un nettoyage plus approfondi, s'en tenir aux indications rapportées ci-après.



Ne pas laver le motorcycle immédiatement après l'emploi. L'évaporation de l'eau entrant en contact avec les surfaces encore chaudes déterminerait la formation de tâches.

- Ne pas laver le motorcycle en plein soleil, en particulier en été, car le shampoing pourrait sécher avant le rinçage et porter préjudice à la peinture.
- **Éviter les jets d'eau ou d'air à haute pression ou les jets de vapeur** sur les parties électriques, sur les prises d'air, sur les extrémités des silencieux de l'échappement, sur le tableau de bord, sur les dispositifs de commande situés sur le guidon.



Si des parties du moteur sont particulièrement sales, utiliser un produit dégraissant spécifique, en évitant le contact avec les parties peintes, la chaîne, la couronne, les plaquettes des freins, etc.... Pour le nettoyage des parties en caoutchouc et en plastique, n'utiliser surtout pas de solvants ou de diluants.

12. NICHTVORHANDEN SEIN VON LECKSTELLEN UND UNDICHTHEITEN

- *Nach der Probefahrt das Motorrad auf eine fleckenlose Fläche parken und 15 - 20 Minuten warten. Danach sicherstellen, dass keine Leckstellen bzw. Herabtropfen von Flüssigkeiten vorhanden sind.*

13. ALLGEMEINE REINIGUNG

ANM. - *Auf allen Motorradteilen evtl. Fingerabdrücke entfernen, die bei der Arbeit hinterlassen wurden. Zur gründlicheren Reinigung, die nachfolgend beschriebenen Anleitungen befolgen.*



Das Motorrad nicht sofort nach dessen Gebrauch waschen, da es in diesem Fall, durch das Verdampfen des Wassers auf den warmen Oberflächen zu einer Bildung von Schlieren kommen könnte.

- *Das Motorrad nicht unter direktem Sonnenlicht waschen, da das Shampoo vor dem Abspülen austrocknen und den Lack beschädigen könnte.*
- **Der Einsatz von Hochdruckwasser-/Luft- oder Dampfstrahlen ist zu vermeiden.** *Der Strahl darf nie auf die elektrischen Teile, Lufteinlassschlitze, auf die Enden der Auspuffschalldämpfer, auf das Cockpit und auf die Steuerungen am Lenker gerichtet werden.*



Sollten Motorteile besonders verschmutzt sein, kann man für deren Reinigung ein Fettlösemittel verwenden. Dabei ist jedoch zu vermeiden, dass es mit den lackierten Teilen, der Kette, dem Kranz, den Scheibenbremsen, usw. in Berührung kommt. Zur Reinigung der Kunststoff- und Gummiteile niemals Lösemittel verwenden.

12. CONTROL AUSENCIA DE PERDIDAS Y FILTRACIONES

- Tras un breve viaje de prueba, aparcar la motocicleta sobre un pavimento sin manchas y esperar unos 15 - 20 minutos, tras los cuales, comprobar que no haya pérdidas de líquidos o pequeñas filtraciones.

13. LIMPIEZA GENERAL

NOTE - Limpiar la motocicleta, eliminando todas las huellas eventuales causadas durante las varias intervenciones. Para una limpieza más esmerada atenderse a las indicaciones seguidamente indicadas.



No lavar la motocicleta inmediatamente después del uso. El agua al entrar en contacto con las superficies todavía calientes evapora, causando manchas y cercos.

- No lavar el vehículo bajo el sol sobre todo en verano, ya que el detergente se secaría antes del enjuague causando daños a la pintura.
- **No utilizar chorros de agua o de aire de alta presión o chorros de vapor** sobre las partes eléctricas, rejillas de entrada de aire, extremidades de los silenciosos y tubos de escape, tablero de instrumentos, dispositivos de mando situados en el manillar.



En el caso de que algunas partes del motor estén muy sucias, utilizar un producto desengrasante específico, evitando el contacto con las partes pintadas, cadena, corona, discos de los frenos, etc... Para limpiar las partes de goma y plástico, no utilizar nunca solventes o diluyentes.



NOTES